

مکالمات

ترکیبۃ عربیۃ

بنفلم

نعوم فتح اللہ سحر



طُبِعَ فِي الْمَوْصِلِ

فِي دَبْرِ الْآبَاءِ الدُّوْمَنكِيّينَ

سَنَةِ ١٨٩٦

قاموس الكردي

بيان يا اخينا جميل ان ذهابكم لباريس
هو لاجل ان تمدنوا الاكراد وتذعنون
في حقوقهم لانهم كانوا مهملين ولاسه
يد عنهم وسلفاً يشكرون افضالكم
على تربيتكم هذه اطمان الرقية والحلوة
التي اذغلتوها الالسانم الفزيع
البشر في قوله اليهودي ما حالكم بي
ترجمان الاكراد
المشككين
اخوكم
بالحق

جل استعمالیہ صغیرہ

ما هذا؟	أه جیا	ندر؟ - ندر بو؟
ما الخبر؟	جی دعوا	نه خبر؟
ما عندي خبر	تَشْتَكُ نَزْأَم	خبرم بوق
عندي خبر	أخ زانم	خبرم وار
ماذا يوجد؟	جی هنا	نه وار؟
ماذا يوجد؟	جی هنا	نه وار نه بوق؟
لا يوجد شيء	شئت سبأ	بر شیء بوقدر
ماذا نقولون؟	قول من دین	نه دیورسگر؟
ما اقول شيئاً	از تشككك بيشتم	بر شیء دیم
ما قلت شيئاً	من تشككك كبر	بر شیء دیمدم
في اي وقت جاء؟	جی جانغ هادیا	نه وقت کلدی؟

الآن جاء نهو هات
 ما جاء بعد هات
 متى يذهب؟ جي هات
 اليوم يذهب ابرو هات
 لا يقدر يذهب في هذا نكرا
 المساء في انظار هات
 اذهب لشغلك هرا بظن هات
 تعال الى هنا وا لغير هات
 تعالوا هات
 لا تاتوا هات
 هوذا جاء هات
 اما تاتي عندنا؟ تاتي لهما
 الآن لا اقدر احي نهو نكرا هات

شمدی کلدی
 دها کلدی
 نه زمان کیده جک؟
 بو کون کيدر
 بو اخشام کیده مز

ایشکه باق
 بورابه کل
 کلک
 کلک

اشته کلدی
 بزه کلزمیسن؟
 شمدی کلهم

الی ابن انتم ذاهبون؟ کلیدہ زہورن

نذهب الان الی الكنيسة ام نذهب

انا ذاهب الی البيت از دہم مال

كنت ذاهباً عندکم از دہم لباھو

اما تاتون معي؟ کھوت نانی بھان

الی ابن تریدون الذھاب؟ لیر دھن

نذهب للدوران - للتنزہ ام ہرن لسلرلی

من ابن نذهب؟ ام نذهب

الی ای جہہ نذهب؟ کس طرف ام بھن

نذهب الی حیث ترید؟ لیر دھن

لنذهب الی الیستان ام ہرن لیسنان

لنمر یاخیک وناخذہ ام ہرن لیر دھن

أفی الیبت یوسف افندی؟ لیر دھن لیر دھن

نرہ بہ کید پورسگر؟

کاپسایہ کید پورز

اوه کید پورم

سزہ کید پور ایدم

بنامہ کلورمیسگر؟

نرہ بہ کیتک استرسگر؟

کرمکہ کیدرز

نرہ دن کیدہلم؟

قنغی طرفہ کیدہلم؟

استد بکگر طرفہ کیدرز

باغچہ بہ کیدہلم

برادرگزئی اوغرابوب آلہلم

یوسف افندی اودہمی؟

دیشاری چیفندی

اوده دکل

چوق سویلمه

چابوق کیت

کرویه دون

ابلرویه کیندی

یوقاری یه چیفک

نرده در؟

یوقاریده در

اشاغیده در

بنم اوکمه ایمش

طشره دن کلپور

طشره یه چیفدم

خرج خارجاً درت لررفا^۷

لیس هو فی البیت نه المال

لا تنکلم کذباً زحف خبر نرد

اذهب سربعاً زو هرا

ارجع الی الوراہ ناقص الیہا^۸

ذهب الی قدام حصو بیسی

اطلعوا الی فوق درکفن شرو

این هو؟ کافی

هو فوق لشرو

هو تحت لیسو

کان امامی فی کف لیسو^(لین)

بأتی من الخارج وینی شرفا

خرجت خارجاً درت سرفا

اوطہ به کیردم

دخلتُ الى الاوضة ازجوم

قیوی آج

افتح الباب ^{دوری} فکا

ینجره بی قیابک

اغلقوا الشبک

بواسکله به اوطورک

اجلسوا علی هذا الكرسي

طوغریسنی سوبلیک

قولوا الحق

یلان سوبلدیکز

کذبتم

بورادن قاتق

قم من هنا

بوراده قال

امکت هنا

چوک

ارکع

ایکبکز چوکک

ارکما کلاکما

کوزلر مک اوگدن قاج

اهرب من امامی

امام عینی

بری اوپ

قیل الارض

Handwritten notes in the left margin, including the word 'بیت' at the top and other illegible script.

نوي وقت څوونډه
هل حان وقت الدرسي؟

لم يحن بعد هسره نويه هماغ

هل اندق الجرس؟ ناقوسه ليد

يدق الان زهر ليدت

الآن دقت الساعة ^{بالتوقيت}

من يتكلم؟ كي داخيت

انا ما تكلمت من ناخيتيا

لا تنكلم معي برا ناخيتيا

العبول بليزن

لماذا لا تلعب؟ هما نونا ليزري

ايرو نظارم بازرده
اليوم ما اقدر اركض

رجلي توجهني لليمين دشت

وقعت البارحة دوه انكتم

درس وقتي اولدي؟

دها اولدي

چان چالندي؟

شمدي چاليور

ساعت شمدي اوردت

كيم سويليور؟

بن سويلدم

بكا سويلمه

اوينايك

نيچون اوينا مزسن؟

بو کون قوشه م، اياغم

اغريبور

دون دوشتم

عفو بیورک	العفو - لا تو اخذونی لمن نکره
عاقل اول	کن عاقلاً عاقلاً
نیچون اغلابورسن؟	لماذا تبکی؟ جما درکی
شو چوجنی بگا اوردی	ضربنی ذاک الولد لمن ره او کرک
آغلامه او غلم	لا تبک با ولدی مکرک سر مینی
بندن اوتانمه	لا تنجیل منی سخن شرفکا
اوتانمز میسک؟	اما نسختی؟ تو شرم ناکمی
بن چوق اوتانیورم	انا خجلان کثیراً از کله شردام
هیچ اوتانمز	ما یسختی ابداً هیچ شرم ناکت
بگا باق - باق سکا	انظر الی - نطلع لمن بنیرا
نروده اوطورهیم؟	ابن اجلس؟ الکیدر رونم
کیت برکده اوطور	اذهب اجلس فی مکانک
صوص - صوص اول	اسکت دینا نکا

صو صگزر - صوصك - اسكئوا دین نكسہ

صوص اولك

مہرون نہ سکن

اما نسكئون؟ اما انفدرون

صوصہ جقمیسگزر؟ -

صوصہ بیلہزمیسگزر؟

ان نسكئوا؟

انا لست راضیا بهذا

بن بوگما راضی اولمام

لا تردوا جوابا خدفا ناکرین

رد جواب اقبیک

لا تجاوب دجا نك

جواب ویرمہ

من بجاوب؟ کی راضیست

کیم جواب ویربور؟

لماذا لا تجاوبون؟ بما هون دین ناکسہ

نیچون جواب ویرمہ بورسگزر؟

مدنی جوابی بدیمسن

بکا جواب ویرملیسك

باضیفن بدنگی بلند

بوکسك سولیک

لا تكلهوا بصوت عال

الچق سسله سولیک

لا تصرخوا بهذا المقدار

بو قدر باغرمیک

هؤ قلم دنگیخوا بلند نہ کن

کوزجیہ تالظ ابدک

ایشگری بنورد بگری؟

خیر اقدم یا قدم

دها درسی بنوردم

وقتم بوغیدے

نه ایله مشغول اید بگری؟

بشفه ایشمز وار ایدی

مهم ایشم وار ایش

اکلامگی؟

بن ابو اکلامدر

بن اکلامدم

اکلامورم بیک؟

اکلامپورم بیکگر؟

الظوا جیداً خوش باخیزین کن

هل انهمتم شغلم؟ شغلینو وفلا کن

کلاً یا سیدی ما علامتہ

ما اکملت درسی بعدد سینهوا شام

ما کان عندي وقت ونسین نه بو

بای شیء کنتم مشغولین؟

کان لنا شغل آخر شفند دیا ما

کان لی شغل مهم شغله دی من لادم

هل فهمت؟ تا فهم کر

انا فهمت جیداً

انا ما فهمت من فهم نه کر

هل نفهم؟ تو فهم دکی

اما نفهون؟ هون فهم ناکه

فہمنا	آکلادق
امشی مہلاً مہلاً ہر لہیہ	بواش بواش بوری
امشوا اثین اثین ہر ہر دور	ایکیشر ایکیشر بوری بیک
قفوا بکتن	دورک
اجعوا - اقعداو راحۃ روض راحۃ	راحت دورک
اما تقدرون تفعدون راحۃ؟	راحت. طورہ مازمیسگر؟
تول کولانی دلیر لوب	زقاقلردہ اوینار ایدک
گنت تلعب فی الزقاق	ادبلی اولک
کونوا مؤدبین کرہ ہادی	صافن
احترس - تحذر ہارم	صافنک
تحذروا ہارم	بوندا نصگرہ صافنلیسک
تبعث هذا یجب ان تحذر	دوکر مہا
ہارم ازنی لہا بوم	دی باقہلم - دی ایمدی
احترس فانی اضربک	
تول ام یزک	
قل لتری - قل اذا	

تعلیمی

۱۹۲۱

لا تنعقوا کبیراً لکن
 اقعذ من شاماً ب ارب رونا
 لا تضحکوا مع کمن
 انت لماذا تضحک؟ تو چرا دکنی
 اصطفوا ریش بن
 جاء دورک دوراً ثا هات
 ما هو دوری نه دوراً منا
 هو دورکم دوری هوياً
 خزفت دفتری لافذیمه جراندم
 ابر قلمک قلمیخوا ب برآ
 لا اعرف ابري القلم نزانم قلم ب برقم
 هذا غلط اذ نه ریشنا
 درسکم مغلوط درس هو نه ریشنا

چوق اکلتیگز
 اوصلی او طور
 کواہک
 سن نیچون کولیورسن؟
 صرہ به کیرک
 صرہ ک کادی
 صرہم ذاکل
 صرہ سزگدر
 دفتری برقمش
 قلمکی کس
 قلم کسمه سنی بیلم
 بو پاکلشدر
 درسکز پاکلشلیدر

كم غلطة يوجد؟ چند غلطه هيا

يوجد غلطات كثيرة ^{غلطه} غلطه هيا

عندي سبع غلطات ^{لها من هفت} غلطه هيا

ما كتبت جيداً ^{نظري} نظري

سأجتهد غداً ^{صباحاً} ازى ^{صباحاً} صبحاً

اليوم اجتهدت ^{اكثر روي بدري} بدري ^{افضل من} افضل من

جيداً جداً! ^{كلك} كلك بيشه

ما افهم الفرنسية ^{نزلهم} نزلهم ^{فرنزوي} فرنزوي

ترجوا هذا الى العربية ^{اقرضني} ترجمه بكم

لا اقدر ان ترجم نكلامكم ^{ترجمه} بكم

انت كسلان ^{نو طرامري} نو طرامري

لست كسلان ^{از نه} له رام

كيف عملت هذا؟ ^{اقرضوا} ان تجيبكم

فاج ياكلش وار؟

چوق ياكلش وار

يدي ياكلشم وار

ابي بازمدك

بارين جالشه جغم

بوكون درسه چالشدم

يك اعلا!

فرنسزجه اكلام

بوني عربيجه به ترجمه ايد بكنز

ترجمه ايد هم

تنبلسن

تنبيل دكلم

بوني نصل ايندك؟

ارتق صبرم قالمدی

صبره تخملم بوق

درسکی او قو

نیچون او قومدک؟

درسنی بیله بورم

بن پک ابو بیلیورم

افریم - افرین

بر از بیلیورم

یا گلشنز او قویه مزسن

نیچون درسگری بلله مد پکنز

از بر لکه اونوندم

کینت او کرن

بارین یا گلشنز او کرنورم

ما بقی لی صبرم بر مجسه نه مایا

ما بقی لی تخملم للصبر ^{الصبر لی طاقتیه نه مایا}

اقراً درسک درسیخوا بنخوینا

لماذا ما قرأت؟ بما تانخنوند

ما اعرف درسی درسیخوا نزانم

انا اعرفه جيداً انه اخوش نزانم

نعاً عا فرم

اعرفه قليلاً هندک نزانم

لا تقدر تقرأ من دون غلط ^{شونکاري بنخوینی بیخط}

لماذا ما تعلمت درسکم؟ ^{بما درسیخوا نانا فرم نه کر}

نسبت ان اعلمه منه شنبدر کر از هییمیم

اذهب تعلمه هرا هییمیم

غداً اعلمه من دون خطا ^{هرا ازی هییمیم بیکونن}

روتن قاييغ نه كرن
اجلسوا ولا تعملوا ضوضاء

هل اخذتم كتبكم؟ وكتبا بيد امطانو

انت لماذا ما اخذت ثومبا
كتتابك كتبا بينخوا نه امطانو

انا اضعت كتابي من كتبا بينخوا وندا كر
ابن وضعته؟ كودر تا راني

ابن تركته؟ كودر هشت

اذهب فتش عليه هرايي بئرا

فتشوا عليه بكرن لسروي

فتشت في كل مكان فاعلمني

وجدته لهررا من نه ديت

اسأل عنه رفقاءكم بمر بلا هقالينخوا

هل رايتم كتابي؟ وكتبا بين ديتن

اوطورك شماته اينيك

كتابلر كزي الديكزي؟

سن نچيون كتابكي المديك؟

بن كتابي غايب ايندم

اني نرده قويدك؟

نرده براقديك؟

كيت آرا

اني آرايك

هر برده آرادم اني بولدم

سزك ارقداشلكدن صور

بنم كتابي كورد بگزي؟

<p>خیر بر بھین من نہ دیت کلاً یا اخي ما رائتہ</p>	<p>خیر برادر انی کوردم دون بوراده ایدی</p>
<p>البارحة كان هنا دوه الفيدري بي هوذا وجدته اقا من ديت</p>	<p>اشته بولدم خواجه بزه بر کوچ درس</p>
<p>المعلم اعطانا درسا صعبا اوسما درسي کران دایا ما</p>	<p>ویردی رخصتگزه</p>
<p>برخصتم بدشوری هدا</p>	<p>افندم بنده گزه رخصت بیوررمیسگز؟</p>
<p>یا سیدی اما ترخصون انا چمن عبدکم؟ ئودشور نه دی غلامیوا</p>	<p>اذن ویررمیسگز بکا؟</p>
<p>هل تعطوني اذنا؟ دشور ئوبدیمه ارید ان اشرب ماء ^{موتی} اقا فاشوم</p>	<p>بر صوا ایچک استرم دامه چومتق استرمیسک؟</p>
<p>هل تريد ان تصعد الى السطح ئدوی لرتقوی السرابی</p>	<p>اوت ادجانه به کیتک استرم</p>
<p>نعم ارید الذهاب الی بی مدوی الکنیف از هم ادبخانی</p>	

تره ده ايدك؟

در سخانه ده ايدم

قرنداشي طانيرميسك؟

اي طانيرم

اني طانمام

بنم احبابدر

تشكر ايدرم

اورايه نيچون كيندك؟

اوراده بر ايشم وار ايدى

هر كيجه قاج ساعت اورسك؟

يدى ساعت

بن التي ساعتدن زياده

اويويه مم

ابن كنت؟ الكودري بوي

از باودي درسي بوم
كنت في اوضة الدرس

هل تعرف اخي برابره ناز دكي

اعرفه جيداً الهوش ناز دكم

ما اعرفه ناز نه كم

هو صديقي اودوسني منا

انا متشكر از شكر دكم

بها لوهوي الويدي
لماذا ذهبت الى هناك؟

شغل من الويدي
كان لي شغل هناك

هندي ساعة بهر شؤ نوردي
كم ساعة تنام في كل ليلة؟

سبع ساعات هفت ساعت

انا لا اقدر انام اكثر من از نكام

ست ساعات رازم زياده

شش ساعت

<p>ساعت قاچده مکتبه کيد بورسنگز؟</p>	<p>في اي ساعة تذهبون الى الكلي ساعتہ المکتب؟ ہون بيمون مکتبي</p>
<p>ساعت برده ساعته باق قاچدر؟</p>	<p>في الساعة الواحدة ساعت يده انظر الى الساعة كم هي؟ ہند</p>
<p>بن دون اخشام ساعتی قورمغی اونوندم</p>	<p>انا نسيت ادور (انصب) انظر ساعتی البارحة مساءً</p>
<p>بن ده ساعتہ هر وقت دور بور</p>	<p>انا ايضاً ساعتی تفنن دائماً از شش ساعتہ هر وقت رکنتم</p>
<p>شو ساعتک بهاسی قاچدر؟ بوز بکرمی غروشدر</p>	<p>ہند فقیرہ ڈی ساعت کم ہونن هذه الساعة؟</p>
<p>بہالی دکلی؟ خیر افندم</p>	<p>مائة وعشرون غرشاً ہمد و بیست قروشاً أما هي غالية؟ اقرنه کمرانہ</p>
<p>خیر افندم اوجوزی؟</p>	<p>کلاً یا سبدي خیر اغایمہ هل هي رخيصة؟ دبی ارزانہ</p>

اوت عزیزم

پدرگز نرہیہ کہتمش؟

بش کوندن اول بغدادہ

کہتمشدر

الله سلامت و برسون

چوق ممنون اولدم

اللہہ اصهرله دق افندم

سلامتله

دولت واقبال ایله

خوش کلدیگز صفا

کلدیگز

خوش بولدق

نرہدن کلپورسن؟

نعم یا عزیزي بھي دل لایمہ

لیکوردی جو یا با بیروا
الی این ذهب ابوم؟

ذهب الی بغداد قبل جو یا حتی

خمسة ایام بغدادی بری بیج روج

سلامة الله تعالى حمداً تعالى بصطرينت

صرت ممنوناً جداً کلدن ممنون بوم

خدا بیروا بیت انما بیج
استودعتکم الله یا سیدے

مع السلامة او غیباً

فی امان (مع الدولة والاقبال) بر فواری

جتم اهلاً وسهلاً بنخیر هاشم

اهل و عیال

اهلاً وسهلاً اهل و عیال

من این انت آت؟ تو شکورد

هائی

<p>انا آت من بیت علی اذمانہ ما بین ما بینہما السلام هل عمکم فی البیت؟ ان الان خرج خارجا</p>	<p>عموجہ مک اوندن کلپورم عموجہ کز اوده میدر؟ شمعی طیشاری به چیفدی</p>
<p>هل تفدرون ان تقولوا لی هون دکارن اد بیمن اجم الکوردی الی ابن ذہب؟</p>	<p>نره به کیند بکنی بزہ سویلیه بیلبورمیسکز؟</p>
<p>اظن انه ذهب لیری اختہ فکر دکم جو یا خوشکا خوا بیست</p>	<p>هه شیره سنی کورمکه کینش ظن ایدرم</p>
<p>هل تعرف منی يعود؟ دزانی کنکی دبه ایت</p>	<p>نوقت عودت ایده جکنی بیلبورمیسکز؟</p>
<p>کلا لما ذهب لم یفل خیر وقت شیئا جوتشکه نه کوت</p>	<p>خیر کیدرکن بر شی سویلهدی</p>
<p>الی ابن تذهبون؟ الکودر هون بچن انا ذاهب الی السوق اذ دهم لویکی</p>	<p>نره به کید بورسکز؟ چارشویه کید بیورم</p>

هون جي اڙس کي ٻڪرن
 ماذا ناخذون من السوق؟

اريد ان اشترى بعض مدوي بدم
 الاذرع من الحمام
 چند ڪاز جا و
 من الحمام

ماذا نكلتم؟ وهي اها فتمن
 اما نكلهون الزرکية؟ ترکي نه فيضن

افهم قليلاً لكن لا اقدر فهم دكم
 انكلتم همدك نكلتم باخيفم

من قال لكم هذا؟ اؤكبي لوشا هوا
 سمعت هكذا ولي من بهرسيه

ما هو اسم هذا؟ ناقضي وي جيا
 ماذا يقولون لهذا؟ جي ربيچيه شفيده

لهذا... يقولون شفيده ربيچين
 لي رجاء عندكم رجائين الباهوا
 هيا

پازاردن نه آلبورسڪز؟

برقاچ ارشون بز صانئون
 آلق استرم

نه سويلد بڪز؟

ترکچي سويلهزميسڪز؟

بر از آكلارم لكن نكلتم
 ايدهم

بوني سزه کيم ديدى؟

بويله ايشتمدم

بونك امعى ندر؟

بوگا نه دبرار؟

بوگا... دبرار

سزه بر رجام وار

تفضلوا ماذا تطلبون؟
 کرم کین ہی دخواستن

تکرموا علی بالعرفه عفو کرم بکرم

اعفونی عفو کرم بکرم

اعذرونی عفو کرم بکرم

هذا یحیرنی اؤ من شش دکت
 حیف اؤ تشمتی قهر کت کلک
 یا حیف هوتی مکرر جدا

هذا شی معیب اؤ تشمت عیباً

عیبٌ جدا کلک

احترس ان تفعل ذلك هشار باؤی
 مره ثانیه یکی تو یکی جاکری

هذا خبر مسر اؤ خبدا هوشا

ما اقع هذا الشئ - ما هی فبا هشا

اؤ تشمت
 اردا هذا الشئ هی بهارا اؤ

تشت

یورکز نه استرسکز؟

بنی عفو یورک

عفو ابدک

بقی معذور طونکز

بو بنی شاشیر یور

یازق پک کدرلی شیدر

بو یله شی عیدر

پک عیدر

صاقین بردها اتمیه سن

بو کوزل خبردر

بو نه فنا شیدر - بو نه

چرکین شیدر

اؤ بیچارا اؤ قباحتا
 هذا ردی - مڈا صیح

هذا فله حیاہ اؤ کیم هیایا

هذا جید اؤ بیش

ارید هذا مطلقاً ہر اؤ مدوی

انا لا ارید هذا از وی منا وی

وی روہیں کیفیمہ فیما
 الیوم انا مکدر (ما عندی کیت)

الله لا یسع خدا نہ کت

ماذا عمل؟ ہی کر

ما عمل شیئا تشنت نہر

لا تفعل غیر مرۃ ہار کردی نگہ

هل تمزح؟ حنک دکی

لا امزح حنک ناکم

لا تفعل معی مزاحاً حنک برا

نکا

بو فنادر

بو حیاسزدو

شو ابودر

مطلقاً بونی استرم

بن بونی ایستم

بو کون کیفم یوقدر

الله ایتمسون

نہ یا پیش؟

بر شی یا پمدی

بر دھا ایتمہ

لطیفۃ ابدیور میسن؟

لطیفۃ ایتم

بنملہ شفا ایتمہ

لا تمزحوا عنك نكرو	شفا ایتیک
تعبت كثيراً كلك ومطه هم	پك بورلشم
تعبت ومطه هم	بورغونلدم
هل انت تعبان؟ لو ومطه یای	بورغونمیسن؟
نعم انا تعبان قليلاً یای: ^{مطم} مطم ^{مطم}	اوت بر از بورغونم
اذهب خذلك راحة قليلاً ^{هر آنچه خواستی از من بطلب}	کیت بر از راحت آل
اي ضرر يوجد؟ هي ضرر هیا	نه ضرر وار؟
لا يوجد ضرر ضرر نینا	ضرر بوق
لا يضر ضرر ننینا	ضرر اینمز
انا مريض از نخوشم	بن خسته م
هو مريض او نخوشا	او خسته دز
ما هو مرضه؟ نخوشی وی جیا	خسته لغی ندر؟
ما هو؟ هي تیدا یا	نه سی وار؟

سروی، زکیہ (علیہ نوازل) ہو مزکوم	نوازی وار؟
انا مزکوم از نکا ویا	زکام وار
طاقتیں، خوارین نیما ما عندی قابلیہ للطعام	بیگہ قابلیتم یوقدر
اخذت بردا صرما منکرت	صغوق آلمش
انا بردان (ببردی) صرما یما	صووغم وار - اوشویورم
هو محوم او طا کر تیا	صتہ سی وار - استہ سی وار
کنت محوماً از طا کر تیورم	استہم وار ایدی
راسی بوجعی سر سبہ دیشت	باشم اغریور
یولہ سنہ دانی وی دیشت	دیشی اغریور
انا محتر از کرهم	صیغام وار
انا نعان شوامن ہیا	اوبقوم وار
انا مکدر من مذا از دلایما ای وی	بوگا مکدرم
عطشت تیرین یوم	صوصادم

صومزم

صومزمه یسنگز ؟

صووق صو سزده واری؟

بیوزك ایچك

شفالر اولسون افندم

پك صغوق دکلدرد

قارنم آج

آجقدم

قارنم طوق

بر شی بدم

کرم ایله بکنا بر پارچه

اکمک وبرک

باش اوزره

انا عطشان انز نرتم

اما انتم عطاش؟ هون نه ترهنن

هل عندکم ماء بارد؟ از قوی مهار ببا هوا صیا

تفضلوا اشربوا کرم بکمه قوخون

هنیا یا سیدی عافیت بی انما یمن

لیس هو باردا جدا نه کلاه مهار

انا جائع (بطنی جائع) از رهیمما (ز کیمه تیما)

جمعت بر من بوم

انا شعبان (بطنی شعبان) از نرتم (ز کیمه تیما)

ما آکلت شیئا تشبه من نخور

من فضلكم اعطوني قطعة اش

خبز کرم بکمه پاریکان بدن

على الراس بر سران

كنت نائماً ثوراً زايبو

كنا فقراء أم فقير بون

كنتم اغنياء هون بدولت بون

كونوا عقلاء بهقل بن

هواصم او كرا

انا لست كذاباً از نه دروھيا

هل انت اعمى؟ ثوكوري

هذا وقع جداً اقولكده بي حيايا

كم اخذت؟ چند تا حطند

بكم تبيع؟ بچندي د فروش

انا اصدقكم از هوا يقين دكم

لا اصدق هذا اينان نه كم اويلا

اما تصدقوني؟ امن اينان نه كم كس

يا تمش ايدك

فقير ايدك

زنكين ايد بگز

اوصلى اولكتر

صاغر در

يا لئجي دكلم

كوره پسن؟

بو پك بارامزدر

نه قدر آلك؟

قاچه صا تهورسك؟

سزه اينانورم

بوگا اينانام

بگا اينانم زميسكز؟

کم عمرک؟ عمری تا چندا	قاچ باشنده سن؟
عمری اربع عشره سنه عمری چار داسالہ	اون دزت باشندهم
انت اکبر منی تو اثر من و صطری	سن بندن بیوکسن
هل ذلك صحیح؟ اوی سنا	کر چکی؟ - کر چکیدر؟
هو صحیح او سنا	کر چکدر
هذا غیر صحیح او نه سنا	بو کر چک دکل
هذا کذب او د روا	بو بلاندر
هل هذا ممکن؟ دبی او دبت	بو ممکن؟ - ممکنیدر؟
هذا غیر ممکن او نه بت	بو ممکن دکل
هذا صحیح او سنا	بو صحیحدر
او کدکم ان.... بیان دکم او هو	سزه تاکید ایدرم که....
ماذا بفعلون؟ جی دکه	نه پاپیورلر؟
یدعونکم دعا دکه اثر هو	پاسزه دعا ایدبورلر

لماذا عملت هذا؟ جماعة اقوي جيڪو

هوني نيجون ياپدڪ؟

ما عملتُ شيئاً تقصير من نكر

بر شي ياپدم

انا لست راضياً عنكم
از اتر هون نه راضيما

سزه خشنود دكم

لا اعرف ماذا تريدون فز انهم
ان تقولوا هي دڙي هون بيٺرت

نه ديك استرسڪر بيهام

ما هو مرادكم؟ هراسي هوا جيما

مرا مگر ندر؟

يقضي ان تعرفوا - يجب
لوزم بي هون بزانش

بيلهيسڪر - معلومڪر اولمي

ان تعلموا

غشوكم هوا خاپاندن

سزي آلداتملر

نغشوني من دها پينن

بني الداد بورسڪر

نعم هكذا بي وليا

اوت اويله در

كلا ما هكذا خير نه وليا

خير اويله دكلدر

ماذا تريدون ان تقولوا؟

نه ديك استيورسڪر؟

ودڙي هون بيٺرت

اقول: نعم دبیچم بای
 اقول: لا دبیچم خیر
 اظن - اخن فکریمه - تخمینیمه

افرض د بیچم

ما اظن - ما اخن فکرناکم - تخمینناکم
 فرحت کثیراً کلک شربوم
 تأسفتُ همدار بوم
 تكدرتُ جداً من هذا
 ان اشر قوی کلک قریبم

هذا ما هو بشيء اقرنه انفسك

انا في خدمتكم از بخدمتی همدار

هو حقّي - انا محقّ او حقیمه - از حقیم

اما انا محقّ؟ انا نا بخدم

اوت دیبورم

خیر دیبورم

تخمین ایدرم - ظن ایدرم -

صانورم

فرض ایدرم

ضامنم - ظن ایتمام

چوق سوندم

اسف ایتمدم

بوندن پک مکتدر اولدم

بو برشی دکل

خدمتکدردهم

حقمدار

حقیم بوقی؟

انت محق تو محقق	حقك وار
انتم غیر محققین ہوں ناقصہ	حقكز بوق
ہم محفون اوان بھصہ	حقاری وار
لاجل خاطرې لبو خا لمربہ	خاطرم ایچون
قولوا لی من فضلکم بیژن اشرا اشر کر مینخوا	اطفا بکا سوبلیک - کرم
هون من مینون دھین نصیرونی مینونا الی الغایہ	ایدوب بکا سوبلیک
اعجبني كثيرا کلک مہک	بی پک مینون ایدرسکز
لا تنکلنوا رصت نکتہ	پک خوشہ کلدی
کن متعافیا تو خوش با	زحمت چکمیک - زحمت
اقتربوا قليلا، عندي کلمہ پجاک	آمیک
اقولها لکم لن نذیلہ	صاغ اول
خبرکي هيا از از هو	بر از بافلاشک، سزه
کر بیشترم	دبہجک بر سوزم وار

کوداریمہ

اسعونی - اصغوا الیٰ من بیسین
 هل تصغون الیٰ؟ هون کوداریمہ دکم
 اقول لکم ان اذ هورا دبیرم
 ماذا تکلمون؟ ہی داهیفون
 ما انکم شیئا تشکی نه فیقوم
 ما تکلمت شیئا تشکله نه اهاقتم
 ما سمعت کلامکم بخبری هوانم نک
 برخصتمک یا سیدی انا به ستوری هوا
 ارید ان اذهب انما بحمه مدوی ازهم
 هل تریدون الذهاب الیٰ ورت هون
 منزلکم؟ لهن خانین هوا
 کلا یا سیدی انی مدعو خیرا حایمه
 فی هذه اللیلة ان دعوتیما ثوی
 ایوارم

بنی دکلیک
 بنی دکلیورم بسکتر؟
 سزه دیورم
 نه سویلیورم بسکتر؟
 برشی سویلیورم
 برشی سویلدم
 لقردیگری ایستدم
 رخصتگرله افندم کیده جکم
 دو تخانه به می کیده جکسکتر
 خیر افندم بوکیجه دعوتلوم

کی صدا دعوت کر

من هو الذي دعاكم؟

سزی دعوت ایڈن کیڈر؟

هو ذاتُ بُدعی داود داود

داود افندی نامندہ بر

افندی افندی دبیر لیم

ذاتر

انا ایضاً مدعو از نزی دعوتیما

بن ده دعوتلوم

ما دام الامر هكذا نفضلوا ما دام

بویله ایسه بیورگز برلکده

ولیا کریم بیک برلکده
لنذهب سوتیة

کیدہلم

في اي ساعة يجب ان هي

ساعت فاچده کتہایز؟

ساعتی لازم ام بچہ
نذهب؟

بعد ساعة بنت سٹڈی

بر ساعتدن صکرہ

انتم متي تاتون الى المكتيب؟ هون

سز مدرسه یه نوقت

کفکئی بین مکتب

کلورسکز؟

الرمی ایهم در کتنب طاوی
انا آتی وقت شرق الشمس

کونشله برابر کلورم

ما هو درسکم الاول؟ درس

ایلک درسکزه در؟

عول ہمایا

درسیما عربیاً

درسنا الاول هو العربي

هل تفراون الفرنسية ايضا؟
همون فرناوي هيم دبسه

نعم يا سيدي وانعلم بين انماسه
الكتابة ايضا وارهم دبسم ثوبانده

في اي وقت ندرسون انكي جاهي
التركية؟ هيم دبسه تركي

بعد الظهر شت ثور

انت في اي علم فائق؟
تف انكي اخوانده فاهي

انا فائق في
الحمين اخوانده از فاهم
متي تكتب المكتاب؟
كاتبين كانهزه بنفوسيس

اليوم لا اقدر اكتبها لنتيق ابرونكارم
للغد بنفوسيس بلا همماجي

لماذا لا تقدر تكتب اليوم؟ هما اذ
روي نكارم بنفوسيس

برنجي درسيز عربيدر

فرنسزجه دخي اوقورميسكز؟

اوت اقدم ويازودخي

اوكرنهوم

تركيجه بي نه وقت اوقورسكز؟

اوبله دن صكره

سن هانكي علمده فايبنسك؟

بن هيسنده فايقم

مكوي بلري نوقت يازه جفسك؟

بو كون يازهم يارينه

قالسون

بوكون نيچون يازه مزسك؟

قلم کسکش دکل	قلی غیر مبری قلمیسه نه قطان ^{دیه}
چاقی بی ال ده کس	خذ المبراة وایره ^{بیرا الت بقطینا}
کاغد و دوینک نره ده در؟	ابن ورقک و دوینک؟ ^{کالیپ کاغذینا و دوینا}
طاوله مک اوستنده در	فوق مائتی ^{ما صیبه}
یازمهغه باشله	ابتدی بالکتابه ^{بشفه بنقساندن}
مرکب قورودی صواستر	الحبر بیس ^{درمان مشکا اغد رقی}
کونده قاچ سطر یازرسک؟	کم سطرًا ^{هند بریز بر وری دغوشی}
قرق سطر دن زیاده یازرم	اکتب اکثر من اربعین دن نویسم
	سطرًا ^{زید اهل بریز}



عبارات ابتدائية

(١) في التحيّة والسلام والاستفسار عن المخاطر

الله يصحبكم بالخير يا سيدي هو بخير بكت الخايمه	صباح شريف فكر خير اولسون افندم
---	-----------------------------------

اوقاتكم سعيدة وقتي هو اخوش خدا هببا هي هو اخوش بكت اسعد الله صباحكم خدا الفاركي هو مباركة خوش بكت اسعد الله مساءكم الشريف	وقت شريف فكر خير اوله الله صباحكم زي سعيد اولسون اخشام شريف فكر خير اوله
---	--

كيف هو مزاجكم؟ مهدي هو جاوانا	مزاجكم نصلدر؟
-------------------------------	---------------

كيف حالكم؟ حالي هو جاوانا	كيف شريف فكر نصلدر؟
---------------------------	---------------------

علي مهدي هو جاوانا كيف مزاجكم العاليي؟	مزاج عالي ليري نصلدر؟
---	-----------------------

ان شاء الله انتم بخير 44 هون بخير جن	ان شاء الله ابولكده سگزدر
---	---------------------------

كيف انتم اليوم؟ او روتز هون	بو كون نصلسگز؟
-----------------------------	----------------

جاونسن

كيف افوشتم انما اسمه
معتدل جدا يا سيدي

حالي هو انا جاوانا افوشتم
كيف حالكم اليوم؟

الحمد لله جيد جدا
كله ياش

هل انتم بخير؟ هون بخيرين

الحمد لله صحتي جيدة
الحمد لله صحتي جيدة

ان شاء الله انتم بكمال ان شاء هون

الصحة والعافية؟
بكل صحت وعافية

الحمد لله انا في غايه
الحمد لله انا في غايه

الصحة افوشتم

كيف مزاج حضرتك افندي بابي

ايكم؟ هو امه بوي جاوانا

كيف حال الافندي افندي

ايكم؟ براي هو حالي بوي

جاوانا

يك ابويم افندم

كيفكز نيجه در بوكون؟

شكرلر اولسون يك ابويم

كيفكز ابومي؟- ابومي سكر؟

الحمد لله صحتم ايدير

انشا الله كمال صحت

وعافيتد سكر؟

حمد اولسون چوق ابو

صحتده يم

پدر كز افندي حضرتلر نيك

مزاج شريفقاري نصلدر؟

برادر افندي كزك كيفقاري

نصلدر؟

الحمد لله هو متعافٍ وبسْمِ شکرِ شخړې
 علي حضرتکم الشريفة سلام
 الهوا وکت

افندم حمد اولسون صحت

وعافينده در . ذات

سنيه گزه سلام ايدر

دولتخانه گزده كيلر هپ

ايوميدرلر؟

هپسي صحنده درلر

طرف عاجزانه مدن کندوارينه

سلامي تبليغ ايدگزر

باش اوستنه تبليغنده

قصور ايتم

برادر وهمشيره گزك

كيفلري نصلدر؟

پك ابودرلر دعا گزله

كيف حال جميع من في يحي حاله
 داركم العامرة؟ مالي هواهي

جميعهم في حال الصحة هي من فنجم

باغوا لهم من طرف حفارتي اثر طرفيه

تحياتي سلامت

علي راسي لا اقصر تبليغ سر سيمه

ذلك تقصير تاكم

كيف حال اخوتك جواهره حال

واخوانك؟ براتيا و خوشگاتا

في غابة الاعتدال دعون پارستينا

دعا گزه

بجنا بكم اذ هورا

كيف مزاج حضرتك والدتكم جاوانه
كيف خانون ديا هوا
الخانون المخزومة؟

ايست هي متعافية- هي مخزوفة نه قانجه

المزاج قليلاً- هي مخزوفة
نابخوشا

المزاج كيفنا

عافاها الله - الله يشفيها - خدا پليني
بكت

من الله عاها بالصحة

ليلتكم سعيدة ايقار هدا بخير

اودعناكم ياسيدي بخاطر هوا اغايجه

في امان ان شاء الله نوسر بروينكم بخدا بني

انشاء بهوا ام شين

مشغولدرار

والده خانم محترمه لري بركزك

مزاج شريفلري نصلدر؟

يك ابو دكلدر - بر از

كيف سزدر - نامزاجدر -

بر كيف سزلكي واردر

الله شفا و برسون - الله

شفا ياب ايلسون - الله

وجودينه صاغلق و برسون

كيجه كز خير اولسون

اي والله افندم

سعادته ان شاء الله كوروشورز



(٢) نبي الرجاء والطلب والتشكر

رجا ايدرم - سزه رجا ايدرم - ارجو - ارجوكم - التماس منكم - رجا انزهوا

يا الوارم - نياز ايدرم انوسل اليكم هيقني ورجا انزهوا

سزه بر رجام وار لي طلبه اليكم اخذ صطوني سه انزهوا هيا

ذات شريفكزه بر نياز وار لي التماس استمهده من جنابكم رجا يي منزه

الشريف هيا دهوا نزم

سزدن بر لطف ديليه هل اقدر استمهده منكم انزهوا

بيليو رمي يم؟ دكاسم قاجيكي بيبيتم نعمة؟

كرم بيوررميسكز؟ - كرم اما تفضلوا؟ - اما تذكروا؟ هون كرم ناكه

ايدرميسكز؟

تكرموا بان... كرم بكه

كرم بيورك...

بو همتي بنده لرينه احسان احسنوا الى عيدكم بيذه بقوي قنجيبي

ايديكز المنه بفلا من هوا بكه

هيئي دكم نير تير هوا

اتمنى حسن توجهكم

قوي قلمبي برا بكم

اصنعوا معي هذا المعروف

افعلوا معي هذا الاحسان

هل تريدون التفضل علي ودؤي لمن

بهذا الانعام؟ او منت بكم

هل يمكنكم ان تنكروا اثرهواي

علي بهذا الشيء؟ اوي برا هي بكم

اذا تعملون معي هذا اكر قوي قلمبي

الاحسان يكون لكم علي قلمبي مزن

الفضل العظيم لهه ذهبيت

هذا مما يوجب لي كل او تشكك

السرور من شاهدك

لا تردوا رجائي رهايمه وانديش

حسن توجهكم نير تير ايدرم

بكا بو عنايتي ايدك- بكا

بو احساني ايدك

بكا بو عنايتي ايدرم بيسكز؟-

بكا بو رعائتي ايدرم بيسكز؟

كرم ايدوب بكا بو شيئي

وبره بيلورم بيسكز؟

اكر بوني يا پرسه كز بكا بر

بيوك عنايت ايتش

اولور سكز

بو بكا چوق موجب مسروريت

اولور

رجاي رد ايتيك

لا تكسروا خاطري
وليمه نه شكينين

اكون لكم من الشاكرين
اگر هو ممنون ديبم
تجعلوني ممنوناً الى الغاية
همون من كلكه دهيدس

انا اشكركم ما دميت حياً از جفامس
ضماغ اثر هو بختتم

انا لكم من الشاكرين
از اتر هو ممنون ديبم

انا مديون لكم جداً از ديبدار هو اكلكم
از بختتم حتى پيشي

انا ممنون الى آخر دراجه
اكلفكم كثير امس هو عاجز كر

لا يوجد كذا كلفة في هذا
عاجز بون نينا

خاطري قيرميك

سزه پك متشكر اولورم

بني پك ممنون ايدرسكر

مدت عمر مده ذات عاليكزه

متشكر اوله جتم

سزه پك ممنون اولورم

سزه پك بورجلوم

درجه سز ممنونم

چوق زحمت و بريورم

بونده او قدر زحمت بوقدر

(٢) في احوال الصحة

اتي لست بمعتدل بيجاكينه راعتم

ابن بوجعكم؟ اكليدر هو ديشت

او قدر ابو دكلم

نره كز آغريبور؟

تولمتی معدنی مهدتیمه دیشته	معدوم اغریبور
توجعنی خجرتی (حاجتی) کوریا من دیشته	بوغازم اغریبور
انا معنوس از قولنجیمه	صانجیم وار
راسی طائش سیمه کیچما	باشیده بز سر سملک وار
ما بکم ایضاً؟ تشنگی برهوا نینن	دها نه کز وار؟
سرنگر خوانکام بکنم	ایاق اوزرنده طوره میورم
لا اقدر افق علی زرجلی	بتون کیچه اوزرمده بر
اصابنی رعدة طول الیل بشوی	نارمه واردی
همس از در صبی بوم	یورکم بولانیور، استفراغ
مهدتیمه دغلیت	ایتمک کلپور
معدنی نضطرب (نفسی) و ایشاندن	ایلمک دفعه می بوخسته لمک
تغلب) یا تینی الفی، ثیناس	سزه کلدی؟
هل هذه اول مرة أعزبتم اذ ایشها	اشتها کز وارمی؟
بهذا المرض؟ او نقله عور تیناهوا	
هل عندکم مشنهی؟ دلیتا تشنه	
نه هوازت	

خیر اقدم ایکی کوندنبرو

بر شی یدم

نه وقتدنبرو خسته سگنر؟

اوج کوندر

دون اخشامدنبرو

مامول ایدرم که چابوق کچر

ان شا الله صاوشدر

بزده اومارز

خسته لغدنبرو جهله باشلدی

اولیسی کون بر حرارتله

باشلدی صگره چوق

نزادم

اغز یگزده بر آجیاق

کلا یا سیدی منذ بوهین خبرا نما سجه

ما آکلت شیئا اقا دوروی من نغوار

من ائی وقتانت مریض؟ ^{بکنکین نرنموشی}

منذ ثلاثة ايام بری سی زوج

منذ البارحة مساء اثر دوهوا

یا واردکم زود بیجت
او مل انه بزول سر بعا

ان شاء الله بزول انشا ۴۴ بیجت

نحن ایضاً نرجو هكذا ^{افشری و بی همیوی دگر}

کیف ابتدا مرضکم؟ ^{جاوا ایش هاشا هوا}

ابتدا اول امس بجی پیر. طا کرتم

ثم عرفت کبیراً و ککلا اغویه ان ^{دقم}

هل تحسون بمرارة في هون دبیننا

فیکم؟ دژي هو ^{تعملا}
 بابي هو همیشه نه راضه
 هل ابوکم منحرف المزاج بعد؟
 الحمد لله ^{شکر بخونی قبیح} تحسنت صحته
 هو في اسوأ حال ^{کلامه نخرشا}
 هو مريض ^{مخطر نخرشا} کراهه
 ما کنت اعرف انه مريض ^{من نراي بوم نخرشا}
 ما یه؟ هي تي هيا
 ما هو مرضه؟ ^{أشیر وی جیا}
 هل ياتي عنده الطيب ^{حکیم فی ایامی}؟
 هل براهه ^{يعالجها} احد ^{کفکس ریت}؟
 کل يوم ياتي الطيب ^{هر روز هليم فی}
 ماذا يقول الطيب ^{هي دبیژت حکیم}؟
 الطيب يقول ما هوشي حکیم
 دبیژت

حسن ايد بيورميسكن؟
 پدر افندی حالا كيفسز ميدر
 الحمد لله شمد يلرده ابووجه در
 يك فنا حالده در
 يك تهلکلي خسته در
 خسته اولديغنی بيلمز ايدم
 نه لری وار؟
 خسته لکلی ندر؟
 حکیم کلیورمی؟
 کسه کلوب باقيورمی؟
 هر کون حکیم کلیور
 حکیم نه دیور؟
 حکیم ضررسز برشیدردیور

مضرّ ضرر نينا از تزي باور لکم مهيا	- حکيم بر شي دکل دبور
انا ايضاً او مل هكذا هيشي دکم صاخ بت	بنده بويله مامل ايدرمر
اتني ان يحصل على الصحة	صغنده اولسنی تني ايدرمر
لا تناسفوا هذا ايضاً بزول همه نخون اؤ تزي ريبجت	ناسف ايتيمکيز بوده کچر

(٤) في التصديق والانكار

حقاً - بالصدق دو عريا	کرچک - حقيقت - واقعا
او ثقکم - او گد لکم محقق ديتيم	سزي تامين ايدرمر - سزه
انا اکفل هذا از کفيل تزي	تاکيد ايدرمر
اضمن لکم ذلك از کفيل هو ديم	بوکا کفالت ايدرمر
تقدرون ان تثقوا بذلك هون دکارن ايتان	سزه کفيل اولورم
يکنکم الاعتماد على ذلك " " "	ايتانه بيليرسگيز - اعتقاد
	ايدو بيليرسگيز

تقدرون ان تصدقوني دکارن من
اینان بجه
صدقوا کلامي کوشیمه باوار بجه
اعتمدوا علی قولي

بگا اینانه بیلورسگن
سویلدیکمه اینانگ
دیدیکمه اعتماد ایدک-
سوزمه اعتماد ایدک

هل تصدقه؟ ثوبوار دگی
اصدقه جیدا باوار دگم قنج
اعرف هذا صحیبا انق قنیر زانم
اعرف هذا جیدا
اعرف هذا یقینا

اگا اینان یور میسن؟
پک اعتماد ایدرم
بونى صحیبا بیلورم
بونى ابو بیلورم
بونى یقینا بیلورم

انا اثبت هذا از افر باوار دگم
الیه من لیثانی دوزیه
عندي ادلة قاطعة

بونى اثبات ایدرم
ادله قطعیه م وارد
صحیح پدیرکه...؟

هل هو صحیح بان...؟

هل هو اکید بان...؟ امر دوزیه

کرچک پدیرکه...؟

نعم هذا أكيد - محقق - صحيح بلي او دوغريه
 حقیق - صحیح

نعم هذا صحيح بلي او دوغريه

هذا شي أكيد او تشي ها شمام

لا يوجد شي اصدق من ^{الاروى باورثر} _{شئنا}

هذا امر ثابت - هذا امر ظاهر -
 امر ثابت - هذا امر ظاهر -

هذا امر لا ينكر او قمت انكاره بت

اقسم بان ... قسم دكم

ادعي بان ... دعوا دكم

انا انراهن انه هكذا از شرط دكم وليا

انا انشارط انه ليس هكذا از شرط دكم
 نه وليا

بلي بو كر چكدر - محققدر -

صحیحدر

اوت بو طوغريدر

بو صحیح بر شيدر

بوندن صحیح شي اولز - بوندن

زياده كر چك اولز

امر ثابتدر - امر بديهيدير -

انكار قبول اينه زير امر در

بين ايدرم كه ...

ادعا ايدرم كه ...

مباحثه ايدرم اويله در

بجٹ طونارمكه اويله

دكلدر

اصدقکم - اعتماد ایدرم
از هو اینان دکم

سزه اعتماد ایدرم

لا اشك - لا ريب لي از شبك بانام
هل انتم منا كدون مما افانته وه؟
هون تم زمان تيشي موت و ليا

شبهه ايتمام - شبههم بوقدر
سويلا يگگزه امينيسگنر؟

لا اصدقه اصلا هي از اينان نام

اصلا اينانم - هيچ اينانم

لا اصل له اصلي وي نينا

اصلي فصلي بوق

اف تيش باور نابت
هذا شي لا يصدق

بواينانيله جق شي دكلدر

انا انكر ذلك از وي انكار دكم

اني انكار ايدرم

اف باور نصيب ريلنا
هذا لا يمكن ان يكون صدقا

بو كركچ اوله مز

انا اشك في هذا از وي شبهه دكم

بونده شبهه ايد بوم

لن كر ان ريب باوري وي
يصعب علي تصديق هذا

بوگا اينانم بگا كوچدر

انا ابرهن عدم وقوع ذلك
از تيش دكم

بو واقع اولديغني برهان

وي تيشي هي نه بو

ايدرم

كل انسان يقول لكم هذا هر كس
اوي ريبيرت از هوار

بوني سزه هر كس سويلر

تغلطون خلط بون	ياكڏا پورسڪڙ
بشرقي يهدر سڪر	عرض حفي ايجون



(٥) في الاستشارة والتصيحة

ما العمل؟ جي ڄاڻ	ياپه جق نه وار؟- نه بايعق؟-
	نه بايلي؟

كيف التدين؟ جي تدبير

نه تدبير ايتلي؟

اي مشورة تعطوني؟- اي هون جي
نصيحة تفدمون لي؟ عقل رڍن من

بگا نه اوکت و بررسڪڙ؟-
بگا نه نصيحت ايدرسڪڙ؟

ماذا نعمل؟ ام جي بيڪر

نه ياپه جغز؟

ماذا نفعل؟- ماذا نضع؟ ام جاوا بڪر
اي قرار يقنضي ان نعطي؟ ام جي قرار بيڊن

نه ياپه لم؟- نه ايدلم؟
نه به قرار و برولي؟

ما الذي ترونه مناسباً؟ هون ڪيترن

نه مناسب ڪورسڪڙ؟

قبح دبينن

هي لارم اجم جياسه

ما الذي يجب علينا عمله؟

نه ايتمايز؟

ما الذي ينبغي فعله؟

نه يابسق كرك؟ - نه يابق

لازمدر؟

ماذا نقولون في هذا؟ - ماذا هون

يوگاسز نه دبرسگزر؟

تروون؟ سرقوي هي دبترن

لا ادري ما العمل ان نرايم هي بكم

نه ياپلي بيلمم - نه ياپه جفي

بيلم

لتر اعمي بيمن

ياقهلم

اما تصدقون...؟ هون باورنا كم

تصدیق ايتزميسگزر...؟

لو كنتم بمكاني ماذا كنتم هون

بنم برنده اوليد بگزر نه

تصنعون؟ الجوسيه لوانا هي بگزا

ياپرد بگزر؟

ياشي تدبيريا جيا
اخيرا ما هوتد بيرنا؟

نه ايتنده تدبيرمز نه در؟

كيف الاخلاص من هذا؟ - خلاصنا

بوندن نصل خلاص

هوني اتر جاوانا

كيف التخلص من هذا؟ // // //

ام جاوان اتر ووي خلاص بيته
كيف نخلص من هذا؟ -

كيف الخلاص من هذا امر جاوا
المشكل؟ خلاص بيته اتر او مشكل

هذا يلزم له فكريا وانشيما روي تريا

انا وقعت بالبحيرة انكتم بلايي

لا اعرف كيف التدبير نزالتم تدبيروي

هذا امر صعب الا تشيها زورا

هوذا وقعنا في مصلحة اتم كشم

مخيرة بشطلكي بلايا

انا قولتي هو ان... انا كوئني او

بولهيم؟ - بوندن نصل

قورتلهيم؟ - بوندن نصل

يقه مي صديرهيم؟

بوندن نصل خلاص

بولهيم؟ - بو مشكلدن

نصل قورتلهيم؟

بو دوشنك اسهر

بن حيرتدهيم

چاره سني بيله بورم

بو پيك مشكلدر

اشته شاشيره جق مصلحته

طوتلدق

بنم قولم بودر كه... - بنم

اواندیرکنا

نصیحتی هی ان... - انارای شدریک

ان ... من

اذا نعل هکذا اما هو

الاصوب؟ جیته نه جیتا

لو کنت بحکم از الجوه ابوما

انا افترکت فی شیء من البشکک تخمین کر

جاء فی فکری شیء تشبه الفکره

ام جیته ابریده دی

لنعمل علی غیر طریقه

لا یوجد واسطه احسن من اثر قوی

هذه جیته نیما

لا نقدر نعمل شیئا احسن اثر او

من هذا جیترام نکارن بکه

نصیحتم بودرکه... - بنم

رايم بودرکه...

بویله یاپسق دها ای

دکه بیدر؟

برگزده اولیدم...

بر شیئی دوشندم

فکریمه بر شی کلدی - بنم

خاطریه بر شی کلدی

بشقه طرزده ایدلم

بوندن ای چاره بولنمز

بوندن ای شی یاپه میز

نعمل هكذا أمي ولي بكه	بويله باپهلم
بدلت نيتي - غيرت فكري	تبدیل نیت ایتدم - فکرمی
من فكر بهو المواند	چوپردم
بش و تخمین کر	پك اغلا تصور ایتمشسگز
نعم الفکر افترکتم	اشنه اغلا بر رای
هوذا رأي حسن	بنده سزك کبی ملاحظه
انا ايضا لاحظت مثلکم از رأي تخمینی	ایدرم
هو امن تخمینم کر	بنم افکارم سزکمی کبیدر
افکاری مطابقة لافکارم فکرمینه	
وکا فکری هوایا	

(7) في التعجب

با عجباً - كيف	نه - نه در
حقاً - ريتنا	کرچک - واقعا
صدق؟ - صحیح؟	اويله می؟ - کرچکی؟
دو غریبا؟	
ریتنا؟	

اوله بيلورمی - ممکن اولورمی - هل ممکن وما دبت

ممكنی

نصل اوله بيلور

بو اوله جنق شيبدر

بو ممکن دکل - بو امکانسزدر

بو اوله منر

حبران اولمش قالشم

بو عجائب شيدر

پك غريب شی

بو ايشدلمش شيدر

بو پك عجائب بر مضحکدر

بو کا چوق نجب ايدر

بو کا شاشارم

كيف يمكن جاوا دبت

هل هذا شي ممكن ^{او تسي ها وما دبت}

هذا غير ممكن او نه بت

هذا غير ممكن = =

انا صرث مجهوتنا از فريت كارمام

هذا امر عجب او تلت عجا

شي غريب جدا تلت كله غريبا

هذا امر ما سمع مثله ^{او گوئن کسه برهست}

هذا امر عجب جدا ^{او گوئن كله عجايبا}

انا متعجب من هذا جدا ^{از ازا او كله عجايبا}

انا متعجب من هذا او از حيرانه

تذهلونني - تحيرونني من هيراندن
 انا متعجب من هذا اذا تعجبنا
 هذا بسبب لي غابة العجب
يا للعجب يا عجايب
 هذا لا يحيط به العقل
 هذا شيء لا يصدق او تسع
 هذا عجب جدا او كلكه عجايب
 بقدر ما افتكرك بقدر ذلك حقا از
 انخير تخمين دكم او فاضاير ديم

بني شاشرد بورسكز
 بوگا چوق تعجبه م
 بويني بك تعجبه براقبور
 عجائب
 بوني عقل احاطه ايد م
 اينانيله جن شي دكل
 بو بك غريبير
 نه قدر دوشونسم او قدر
 متخيرم



(٧) في الاحتمال

هذا له احتمال - محتمل ديبست
 ما هو غير محتمل او نه تشكي نه بشت

بونك احتمالي وار
 احتمالسز دكل

تحت نیازهای نابی

لا يوجد شيء غير ممكن

هذا ممكن اثر دبت

هذا قابل حدوثه اثر دبا هي دبت

هذا غير محتمل قطعا

لا يوجد شيء اكثر احتمالا

من هذا دبت اثر

لا اري في هذا شيئا لا

بصدق اب او يا با واري

لا اتعجب من هذا يا من تعجب

هذا لا يوقعني في الحيرة

هذا شيء طبيعي او تشيها وديا

طبيعي وليا

هذا معلوم اثر معلوم

ممکنسز بر شی بوق

بو ممکندر

بو اوله بیلور

بو هیچ محتمل دکل

بوندن دها محتمل شی

بو قدر

بونده اینانله به جتی بر شی

کورمه بورم

بوگنا تعجب انتم

بو بی حیرتده قومز

بو طبیعی شیدر

البته - طبیعی

بو بللیدر - معلومدر

لا ريبَ شك لنا	بوگا سوز بوق
من دون شك بي شك	شبهه سز
واضح اشكرا	اشكار
هذا شيء بسيط ان تشكك سهل	بو بياغی برشيدر
هذا مفهوم ان تماما	بو آكلاشيلور

(١) في الحزن والألم والتأسف

انا متأسف از مختصم	متأسفم
انا محزون - انا مغموم - انا از غدارم	محزونم - كدرلى يم - غمناكم -
مكتر ناصافيا	كيفم بوقدر
انا مغموم الى الغاية كلك غموم	غابت كدرم وار
انا مكتر جدا از ناصافيا كلك	يك مكترم
هو شيء محزن الى الغاية تشكك	غابت حزن ويريجي شيدر
غما جقس تيشم	

شيء مؤثر تشكر كرها

هذا امرٌ صعب اذ كوتن توجها

هذا امرٌ مخزن اذ كوتن شينا

شيء ردي تشكر پيا

صعب عليّ جداً من هلك ثوباه

اغتمتُ از حريم

نكاح شاه بيم
لا اقدر انسى عن هذا

انا متكدر بزيادة زعفره همدم

اقرب شيى هامن دقيرت

هذا يجعلني ما بوسا

انا ما بوس جداً از هلك ابقرم

يا حيف - يا أسف حيف -

مخابن

بك مؤثرشى

بو زور شيدر - بو چمين

شيدر

بو بك كدرلى شيدر

بك فنا شى

بك كوجه كيندى

مكدر اولدم

بوكانسلى بوله م

حددن بزيادة مكدرم -

غابت كدرم وار

بو بنى ما بوس ايد بيور

بك ما بوسم

نه بازق - تقدر بازق

هذا شي مضر كثيرًا اقول شي ما كلكه ضرا	بو پك ضررلی بر شیدر
هذا صعب جدًا او كلكه ثوبا	بو پك كوچدر
هذا قاس جدًا او كلكه ظالما او مرفوزی در جهنت	بو پك پماندر
هذا يجعل الانسان ان يرتجف تشدت كلكه مزنا	بو انسانی تره بور
مصيبة عظيمة جدا بلاء عظيم بالانسان مزنا	پك بيوك مصيبندر
هذا مخوف او رطهر صمندر	بيوك بر بلادر
يا لها من نعاسة او هي بالانسان	بو مخوفدر
يا لسوء الحظ طالعني نه قانج	بو نه فلاكت
	نقدر طالعسر



(٩) في الفرخ

انا راض - انا محظوظ - ان راضيما	خشنودم - حظ ايدرم -
انا مسرور اقباليمه هيا -	محظوظم
ان شرم	

انا ممنون - انا مسرور - از منونم - از شرم

ممنونم - مسرورم

از گلدك گلده شهرم
انا مسرور بما يفوق الحد

درجه سز مسرورم

از قومي بيگ از گلدك شهرم
انا مسرور من ذلك جدا

اندىن پك خشنودم

كله شهر ريم ابوي
افرح بهذا كثيرا

بوگكا پك سونبورم

از قومي بيگ گلده شهرم
ابتهجت جدا من هذا

بوندىن چوق خوشاندم

اوتشني ما
هذا يوجب لي المظوظية

بونم كسب محظوظيتمى

ترما شهره قديمند

موجب اولور

هذا اولاني اعظم فرح اوي من
شهره

بوگكا اك بيوك سرورى

از ماهاك از اوا
حصل لي من هذا كمال

بخش ايندى

الممنونية تمامي متمنيتم

بوندىن كمال ممنونيت

لا يوجد فرح اعظم من شهره
فرحي نينا مصطرازا من

حاصل اولدى

لا يوجد فرح اعظم من شهره
فرحي نينا مصطرازا من

بنم سونجمدن بيوك سونج

فرحي نينا مصطرازا من

اوله مز

<p>ڪم انت سعيد ثم جفامن بقباكي يا للفرح من شربونا يا لها من سعادة من بقبا م ما اطيب ذلك من هوشتر اتروي هرتت ريت و لخي هسني من كل شي بصير حسب مرتعوي عديم النظير وكا وي نينا اهتكم پروزي هو دهم هل تقبلون تهنتي؟ پروزيه قبول دكم</p>	<p>نه بختيار سگزر بو نه سرور بو نه اقبال بو نه تلذذ هر شي اعلمجه وقوع بوليور بي نظير سزه تبريك ايدرم تبريكي قبول ايدرميسگزر؟</p>
---	--



(۱۰) في التوبخ والذم

<p>أَفِ - تَفَالِكْ أَخ أَفِ ما ابشع هذا اف جي ڪرمتيا يا للعار جي بي عارا</p>	<p>اوف - پوف - هابدي هابدي 'او نه ثقيل شي بو نه عارسزاق</p>
---	---

هذا عيب عليك **اخر عيبا سرنا**
 هذا لا يليق بك **اذا ابتا نه**
لائقا
 هذه رذالة - هذا عار **اؤرنا اؤبعاويا**
 هذا امر مكره **اؤكوشكي پيا**
 هذا بضر بكم **اؤ اوهولا**
نه فاجه
 هون هيترا اينار **الت**
 انتم تستحقون الذم - انتم **هون هيترا اينار الت**
اهل للتوبيخ
 تعملون رديئا نه **قير دكس**
 اؤكرا ايا - **بيجايا**
 هذا قلة ادب - قلة حياء
 تخجلني **تومن دري شرمي**
 غير مرّة افخ عينك **(اخرس) هعوي**
خواؤا جا ركي

يو باز قدر سكا
 يو سكا دوشيز - يو سزه
 لائق دكل
 يو نه رذالتدر
 يو مكروه بر شيدر
 يو سزه كوره فنادر - سزه
 ضررلي شيدر
 ذمه لايفسكز - ذمه
 مستحقكز
 فنا ايد بورسكز
 يو ادبزل كدر - ناموسزل قدر
 بي محبوب ايد بورسن
 بشنه دفعه كوزكي اچ

چند تشنگی پیا

کم هوشی و مذموم

هوشی و منفور منه و مستکره تشنگی گریبا

جدا و کله عیبا

جا اولی زالت

کیف تعملون و قاحه

هكذا هون دکه

تو میرگ کله خرابی

انت رجل ردی جدا کریم و شرم بترابون

کان یجب ان یخجلوا شری تکیب شتی

متی کبدرتیم بلغ بک الشر

تو کله ناکصی

انت مذنب فی هذا کثیرا

تا صبریم بر

انت تفرغ صبری

تقلع لا تترآ امامی بقلما اثر بر من

نقدر مذموم شی

غایت منفور و مستکره

شیدر

نوجهله بویله برامز

اولورسکز

یک فنا آدمسن

اوتانلی ابد بکز

بونه درجه کمالک

بونده چوق قباحتک وار

صبرمی نوکد بورسن

دفع اول کوزمه کوزمه

(١١) في الغضب

انا مغتاظٌ جداً از كلاله قهریم

انا محنتاً الى اخره درجه قهریم
متی پاشی

از قهری بسیار بده بجا آید
انا مغتاظ بصورة لا يعبر عنها
عنها نه ای کورتس

انا فی هیجان الغضب از بحالی غضبیمیا

احندیتُ جداً كلاله از قهریم
خرجتُ من رشدي اثر افوا از در کتم

سختتُ قهریم

غضبتُ قهریم
رهمه کله طنده بو
ضاققت روحی جداً

انا غضبان فوق العادة از
کلاله کلاله قهریم

پك طارغینم

کمال درجه ده حدت مزاجم

وار

تصور اولماز بر حدت

مزاجم وار

هیجان غضبدهم

چوق قزوشم

کندمدن کچهشم

کوجنشم

ظارلدم - قزدم

جانم پك صفندی

حددن زباده طارغینم

استنشطت غضباً اذ غضبي رم يوم	قودردم - قودرشم
لا اقدر امسك نفسي من نكارم	حدتدن كندمي ضبط
الغضب حياحوار غضبي نهارم	ايدمه ميورم

(۱۲) في الاكل والشرب

هل انتم جائعون؟ هوه برهيا	اجيسكز؟ - فارنكز آجي؟
صائر لي مشهي بوا مشهرا ازمو	اشتهام كليور
عندي اشتهاء كبير اضاني شهام هيا	ابو اشتهام وار
انا جائع - انا جوعان كبير املك برهيا	آجم - پك آجم
كلوا شيئاً تشمن بخور	بر شي بيك
ماذا تريدون ان ناكلو؟ هي رهي	بيه جك نه اسنرسكز؟ -
هوه بخور	بيه جك نه بهوررسكز؟
اي طعام تريدون؟ هي حراره رهي	نه يمك ابسنرسكز؟

آكل ما حضر - آكل ^{عجی} ^{مغز} ^{پسته}
 مہما بقدم لي ^{دھوم} ^{می} ^{نینی} ^{دھوم}
 ما اكلت شيئاً بعدُ ^{تستل} ^{مغز}
 انا الان اكلت زهراً ^{مغز}
 ما جعت بعدُ ^{عجی} ^{برصی} ^{دھوم}
 انکم لا تاکلون شيئاً ^{تستل} ^{مغز}
 العفو انا آكل ^{عجی} ^{جیدا} ^{دھوم}
 کلاوا قطعة اخزى ^{ایضا} ^{مغز}
 لا اقدر آكل انکثر من هذا ^{نظام} ^{دھوم}
 اكلت بحسن اشتها ^{بديحوا} ^{مغز}
 ما بقيت آكل شيئاً ^{تستل} ^{مغز}
 هل انت عطشان؟ ^{تدرزنی}
 عطشت كثيراً ^{مغز}

نه کلورسه برم - نه اولورسه
 برم - نه اولسه برم
 دها بر شی میشم
 بن شدی یدم
 دها آج اولدم
 بز شی میورسگنز
 عفویورک، چوق ایو برم
 بر پارچه دها بیک
 بوندن زیاده بیهم
 یک اشتہالی طعام ایتم
 ارتق بر شی بیم
 صوسزمیسن؟
 چوق صوصامشم

يُغني علي من العطش خرابيم از تيرها
 اعطوني شيئاً اشربة يَسْتَدِينِي اذقم
 ماذا تريدون ان تشرَبوا؟ هي دقي هوه خوره
 ماذا تشرَبون؟ هي قار هوه

هل تشرَبون قذح خمر؟ هي شراب
 اشرب على محبتكم لمحبتكم قاذوه
 بصحتكم يا سيدي بعا خمر او اعالي
 اشربوا قذحاً آخر ايضاً تشرَبون
 شربتُ كثيراً طده متفقوا

صوسزلفدن بايلبورم
 بگا امچه جك برشي وبرك
 نه امچمك ايسترسكز؟- نه
 استرسكز امچمكه؟- نه
 امچرسكز؟
 برقدح شراب بيوررميسكز؟
 عشقكزه امچيورم
 صحتكزه افندم
 برقدح شراب دخي امچكش
 چوق امچدم

(١٣) في الاخبار والاستخبار

بوكون حوادث وارمي؟ | هل يوجد حوادث اليوم؟ ابرو متده
 اخبارها

بو کون خبر واری؟

بو کون نه خبر؟

هیچ خبر یوق

ابونه خبر وار؟ - کوزل لکدن

نه خبر؟

یکی بر خبر کتر واری؟

حوادث کتر واری؟

خبر بیلور میسکتر؟

یکیدن نه وار؟ - یکی نه وار؟

یکی حوادث بیلور میسکتر؟

ابو خبر لر وار - کوزل

حوادث وار

فنا حوادث وار

هل يوجد خبر اليوم؟ اير و خبر

ما الخبر اليوم؟ اير و خبر

لا يوجد خبر قطعاً جو خبر نينا

ماذا يوجد من الاخبار هي هيا

الجيدة؟ سترني نف

هل عندكم خبر جديد؟ سترني نف

هل عندكم حوادث؟ سترني نف

هل تعرفون خبراً؟ سترني نف

ماذا يوجد من الحديث؟ سترني نف

هل تعلمون حوادث جديدة؟ سترني نف

يوجد اخبار جيدة - يوجد سترني نف

حوادث مفرحة هيا كوني شا

يوجد حوادث رديّة هيا كوني بين

الاخبار رديّة كونيّين

ما اعرف شيئاً جديداً نرازم نشده نو

اما سمعتم شيئاً؟ نشده نايستم

ما سمعتُ شيئاً قطعاً قطياً نشده نو

اما سمعتم بان...؟ قطياً نايستم

ما سمعتُ شيئاً بخصوص بالاسم نشده نو

هذا بطف اول

ما عندي معلومات بهذا بامنى نشده نو

خبر قطري اونيا

الخصوص

لا اعرف شيئاً جديداً نرازم نشده نو

هوذا خبرٌ جيدٌ هيا كونيّ نو

هوذا خبرٌ مخزنٌ هيا كونيّ نو

خبر لر فنادر

يكي بر شي بيلم - يكي دن هيچ

بر شي بيلم

بر شي اي شتهد يكرمي؟

هيچ بر شي اي شتهدم

اي شتهد يكرمي كه...؟

بوگا دائر بر شي اي شتهدم

بو خصوصده معلوماتم

بوقدر

يكي بر شي بيلم

اشته بر ابو خبر

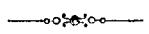
اشته بر كدرلي خبر

بو خبری کیمن آلد یگزی؟
 بونی نصل بیلورسگز؟
 بو خبری اصل برندن
 ایشتدم
 بو حوادثی معتمد برندن
 طوبدم
 هر کس بو خبره شبهه
 اید بیور
 بو خبر بلان چیقدی
 بوکا عقم ابره بیور
 شهرده نه سویلیورلر؟ -
 شهرده نه دیورلر؟
 غرنه لری مطاعه ایتدیگزی؟

ممن اخذتم هذا الخبر؟
 کیف تعرفون هذا؟
 سمعتُ هذا الخبر من مكان افی لوند
 ثقة تمام
 عرفتُ هذه الحوادث من رانم افی
 عملُ يعتمدُ علیه
 کل احد يشك بهذا الخبر هر مروف
 هذا الخبر طلع كذباً افی لوند
 هذا لا يقطع عفتی افی عقلمن نابرا
 ماذا يتكلمون في المدينة؟
 هل طالعتم الجرائد؟

ای صفا
 افی لوند
 چاون رانم افی
 مسموعه
 اشهره
 رانم افی
 لوند
 لوند
 لوند

هل قرأت الجرائد؟ كرتيما اخوندن	غزته لري افود بگرمي؟
اما قرأت هذا في احدي ان هاخونده	بوني هيچ بر غزته ده
الجرائد ابدا؟ بيك كرتيما قطما	او قومد بگرمي؟
اليوم ما قرأت جريدة ايرى كوندن قطما	بو كون هيچ بر غزته
اصلاً ^{سرتيما}	او قومدم
هل اخذتم خبراً من اخيكم؟ ناصنا ندين	برادر كردن خبر الد بگرمي؟
منذ شهرين ما اخذتُ خبراً ^{اشي بر رختلوا}	ايكي آيد نبري خبر آله مدم
منذ ثلاثة اسابيع ما كتب ^{نصانه كورتن}	اوچ هفته در يازمدي
لا يكتب شيئاً بخصوص هذا ^{اذا في هفتاي}	بوكتا داهر هيچ يازمبور



(١٤) في العمر

كم عمركم؟ چند عمرتيا	ياشكز نه قدر؟ - قاج
	ياشنده سگز؟

اون بش باشنده يم

برادر افندے قاچ

باشنده در؟

برادرم التي باشنده در

كله جك آي اون آلتی

باشنه كيره جكم

كچن هفتنه اون بدی باشنه

كيردم

كله جك مارتده بكرمی

باشنده اولورم

اوقدر باشلی كورنرسكز

باشی كوسترشندن زیاده در

تمام كنج چاغنده در

ساله

عمری خمس عشرة سنة ^{معمولاً باضه}

كم هو عمر الافندي اخيكم؟ ^{جند عمری}

براسق افندی

اخي عمره ست سنين ^{برخي عمری صا}

في الشهر القادم ادخل في ^{في ما}

السنة السادسة عشرة ^{مستطال}

في الاسبوع الماضي دخلت ^{ان}

في سن السابعة عشرة ^{صا}

في شهر آذار المقبل ^{بصير}

عمری عشرين سنة ^{ای سنو}

لايبين انك مسن ^{بهذا المقدار}

يظهر انه اكبر سنًا ^{ما هو}

هو في عنفوان الشباب ^{مقابل}

لاو

انت اصغر من اخي تو بچو تر اش بره
 ولدنا في يوم واحد ام بون يك روزه

انتم اكبر سنًا مني تو صتر سالك اش
 انا بلغت الخامسة عشرة از پيشتم بازه
 كنت اظنكم اكبر سنًا من ترايم تو سالك
 مستر

ما كنت اظنكم مسنين بزاييم سالك اش
 بهذا المقدار
 بيش قدرش

يفتضي ان تكون والدتكم ثبير ريانف
 جاوزت الاربعين بوري جل
 حضرت عمرها الان اثنان هم عمرها
 واربعون سنة جل ورو حال

بنم فرداشمدن کوچكسگز
 بز بر كونده طوغدق -

دنيايه بر كونده كلدك

سز بندين باشلوسگز

بن اون بشه باصدم

سزي دها باشلي ظن ايدر

ايدم

بو قدر باشلي اولديغكزي

ظن ايمز ايدم

والده كز قرقى كچمش

اولميدر

ابو بولديكز شمدي قرقى

ايكى باشنده در

او دها کنجدر
 عموجه تيز التمشي کچھ مشدر
 انک از بتمش باشنده
 اولميدر
 او پدرمدن اوچ سنه
 بيوکدر
 پدرگزر ووالده گزر قييد
 حياتده ميدر لر?
 اوت افندم حمد اولسون
 انلردن بشقه کمسه م
 بوقدر
 انک تيزه سي صاغميدر?
 اوت الی باشندن زياده در

هي بعد شابة هيس جوانا
 اظن ان عمکم جاووز الستين فارسي
 على الاقل يفتضي ان يكون کيماي هيا
 عمره سبعين سنة عمر يونس حقن
 هو اکبر من اي بثلث مطر هيا
 سنين باکين شي سال
 هل ابوکم وامکم هافي قييد ديانا
 الحيوه؟ ايتا بلدي
 دنياينا
 نعم يا سيدي الحمد لله جبر الهي
 ما عندي احد سواها انا
 نينا اتره
 هل خالته حية؟ خالتي طيبه
 نعم عمرها اکثر من خمسين سنة بل عرو
 نفاقتي ينيکي سال

حاصل
شست

هي في عمر السنين تقريباً هيا نيزه

تقريباً الشمس باشنده در

عمرها في الاقل سبعون سنة عمرهون بيما

على الاقل نيمش باشنده در

هل هي مسنة بهذا المقدار؟ في قدمي نرنا

بو قدر باشلوميدر؟

بدأت بالشيخوخة (دخلت) شفتي بھري

اختياراغبه باشلدي

تفع من يوم الى يوم تكلفا روت روت

كوندن كونه دوشبور

خالنا توفي منذ سبع سنين خالما صر برک

دايي مز يدي سنه دتبرو

هفتي حاصل

وفات ايلدي

كم سنة عاش؟ هفتي حاصل

قاج سنه باشامش؟

توفي في عمر الخامسة هري عمرهون

الي بش باشنده مرحوم

والخمسين بيكي و نيمي حاصل

اولدي

ما كان شيخاً نا بير بھ

اختيار دكل ايلدي



(۱۵) في الساعة

كم الساعة؟ **هند ساعت**

ساعت قاچدر؟ - ساعت

قاچده در؟

ساعت قاچدر بيلورميسگز

ساعنه باق قاچدر؟

ابو بيله يورم

فورمغه اونوتدم

سزگكي قاچدر؟

بنهكي ايلرودر

ساعتگزه باقك

ساعت دورت - دورته در

ساعت بري كچمش

ساعت بش بچتي

هل تعرفون كم الساعة؟ **تر اين چند ساعت**

انظر الى الساعة كم هي؟ **بين چند ساعت**

لا اعرف جيداً **تر اتم هنج**

نسبتاً ان ادورها (انصبا) **منشور**

ساعتكم كم هي؟ **نصبرك ساعتنا چند**

ساعتي سبقت ساعتني **بوري**

انظروا بساعتكم **بين ساعتنا**

الساعة اربعة ساعة **چاره**

الساعة تجاوزت الواحدة ساعة **واحد**

الساعة خمسة ونصف ساعة **بني**

ونيفي

اثنان الأ ربع دوو كيم جارت
 ثلاثة الأ عشر دقائق نئس كيم دوو قان
 الساعة واحدة وربع ساعة يك جا
 لم تحن بعد الساعة العاشرة هيس نيب
 ساعة و

ما دقت ساعة الظهر بعد نفوس ساعة
 ما اذن الظهر نفوس بانك زه
 الظهر نفوس

ما صار الظهر بعد نيو نفوس
 نصف الليل نئس شش
 الساعة ثلاثة طبقاً ساعة نئس تمام
 الساعة الآن تدق ساعة نها ليهبت
 ما فات الوقت نابورك وقت

ابكى به چاريك وار
 اوچه اون دقيقه وار
 ساعت برى چاريك كچدى
 ساعت دها اون دكل -
 دها اونه كهلى

اويلن دها چالملى
 اويلن اوقوملى
 اويلندر

اويلن دها اولدى
 كچه ياريسيدر

ساعت تمام اوچدر
 ساعت شدى چالار
 وقت كچ دكلدر

ما كنت اعرف كم الساعة
نراكم همه ساعتی

ساعتی
ساعتی تارة نسبی و تارة چارت
تأخر دیوره بطارت باش
دمینا
تغف احبانا چار تسدنا

تأخر دمینا

تسبق دیوره

لا نشغل جیدنا ناشغلم بقی

فیهما خلل تیدا هیاجرو کسید

اعطوها للاصلاح بد چیاکن

سارسلها للساعاتی بشینن لساچی

ساعت قاچ اولدیغنی

بیله زدم - ساعت نه

ایدوکی بهله زایدیم

ساعتم بعضا تقدیم وبعضا

تأخیر ایدر

وقت وقت طور دیور

کیرو قالدیور

ایلرو کیددیور

ابو ایشاه دیور

بر بوزقلغنی وار

تعمیره وبرک

ساعنجی به کوندره جکم -

بوللابه جغم

ابو ابد بورسنگز | نعملون جيداً شيخ حيدر

(۱۷) في الجوّ

هو انصل؟ - نصل هو؟ - كيف الطقس (الجوّ)؟ جاوا باهي

هو نه صوده در؟

الطقس ردي باهي ضرابا

هو فنادر

الجوّ مجال بالغيوم - الجوّ باهي نافي عور

هو افيالودر - هو بلونلودر -

مغيم - السماء تجال عور بعضانا

كوك قيانبور

بالغيوم شريب عور

الجوّ معتم باه تارعا

هو پوسدر

الدنيا معتمه دنيا تارعا

هو پوسليدر

الدنيا ممطرة دنيا بارعا

يغورلي بر هوادر - هو

يغورليدر

الطفس جميل باه قنجا

الطفس طيب جدًا باه خوشان

الغيوم جللت الجهات عورسوي

الاربع جات دنيا رب

الجو يظلم - السماء ناعم باه تاري ^{عظما}

الشمس تطلع - تشرق ^{عظم} تان دريت

بيانا

الشمس اخذت بالشروق تان ^{بدرگشتن} اصناندا

الجو آخذ بالصفاء باه ^{صاف} اصناندا

الطفس فحسن باه جان بد

الهواء ملايم جدًا باه ^{سنگین} قنچ

الدنيا حارة جدًا دنيا ^{کرم} کرم

الدنيا طيبة دنيا ^{خوشه} خوشه

هو کوزلدر

هو پک اعلا

بلوطلر درت طرفي

قپلامش

هو قرار بور - کوک قرار بور

کونش کورنيور - کونش

آچلبور

کونش طوغمغه باشلدي

هو آچلبور

هو ابوشلدي

هو پک ملايم

هو پک صيچا قدر

هو لطيفدر

الدنيا باردة جداً فيها صاه كطال
 الدنيا فيها ضباب دنيا مشه هوران
 المطر يهطل بارين تي
 تنخ تجرس

تطر مطراً غزيراً - تطر بارين تي
 بشدة نضعف بقوة

يسقط برد كمنها طيروت

الندى يسقط كمنها طيروت

يقع ثلج برف وبيبي

يقع ثلج قطعاً ضخمة كمنها برف بارين

تجمد - تجلد همه دبا

الارض جمدت عردي جمدي

الجليد يذوب همه حلوه

هو چوق صغوقدر

هو دومانلودر

يغمور ياغيور

صغانق كايور

يغمور پك چوق ياغيور -

زباده سيله يغمور ياغيور

طولو ياغيور

چه ياغيور

فار ياغيور

قوش باشي فار ياغيور

طوكيور - بوز طوكيور

بر بوز باغلامش

بوزار ار بوز

الثلج يذوب برف دھلا
الدنيا باردة بزيادة زيا صا
افغنه

ديني صا رايما

انا اجد البرد (بيردكي)

يوجد برد يابس هيا صوا زوا

يوجد ريح شديدة هي باه زور

ارتجف من البرد ز حيا صوا

البرق يبرق - تلمع بلموسي بررق هيا

الرعد يردد رعد رعد

ابرقت السماء طول الليل عفا

ارعدت الدنيا طول النهار هي برقر

وقع صاعقة كسا بررق رعد سر

عن قريب يتحسن الطقس نيزن

فتح ديا الهوا

قار اريبور

كمال درجه هوا صوغوقدر-

آشوري صوغوقدر

پك اوشبورم

قوري بر صغوق وار

چوق روزكار وار

صغوقدن نتره بورم

شمشك چافبور

كوك كورايبور

بمون كيجه شمشك چاقدي

بمون كوندز كوك كورلدي

يلدرم دوشدي

يقينارده هوا كوزل اولبور

الجموع آخذ بالصحو بالي دلتيد صاھي

اليوم مزع ان يكون نهاراً ايرو رور

طيباً جداً ^{دست طاف} ^{نحوش نصف}

تبدل الهواء باهي و سرازه

الغيوم آخذة بالتبدد حور فلي

ذهبت الزويرة ^{جھ لوبه}

الشمس تحرق ^{تاني شونا}

ابتليت بالمطر ^{امالي شلو}

يدخل الليل ^{شف به}

اظلمت ^{تاري به}

اشرق نور القمر ^{هيف شوق دا}

صار المساء ^{به ايقار}

هو آجق اوليور

يك ابو بر كونهز اولور بو

كون - بو كون كوزل

هو امز اوله جق

روزكار دوندي

بلوطار طاغابور

بوره كچدي - فور طنه كچدي

كونش يافيور

صو كسلدم

كچبه اوليور

اورته لق قراردي

مهتاب وار

اخشام اولدي

قرآنی کیچھدر	ایلمه عتمه
شفت تاری	
صبح اولدی - کوندز	طلع النهار - بزغ الصبح
اولدی - اغاردی	روز درکت بو صبح

— ۵۰۰۰۰ —

(۱۷) فیما يتعلق بالرضا والعطاء والشكر
 اننا راض بهذا - قبلت هذا
 بوگا راضی ہم - بوگا قابلہر -
 بونی قبول ایدرم
 صفای خاطر ایلمه - ممنوناً
 یاپریم
 جان و کوکلدن
 سزه متعلق ایش کوردکجه
 بدلی صافی
 بصفاء الخاطر والقلب
 از خوشی وکم بقلبروا
 اکون مسرور امان اسعی
 بصلح شغلکم بظلم
 انا مستعد لخدمتکم از بخدمتوا
 حاضریم

مرُوا تَابِعْكُمْ - مرُوا عَبْدَكُمْ امر بامر خُلاصاً	قولاً کزده امر بپورک - بنده کزده امر ایدک
تکلمُوا بِأَسْمَائِیْ اَنَا مُنْتَظِرٌ بِأَخْبِیْشِیْ امرکم اغایمئ از ایشی امر بوا	سویلیک افندم اراده کزده منتظرم
اعْتَمِدُوا عَلَیَّ لَمَنِ اِیْتَابَنِیْ انتم تعلمون صداقتی معکم هووہ دضاتی دوستیمی بپوره	بکما اعتماد ایدک سزک حفاکزده اولان صداقتی بیلورسکز
لَا اَقْدِرُ اَمْنَعُ عَنْكُمْ حَاجَةٌ هُوَ شکر نکارم بامر	بر درلو سزه صورت امتناع کوستره م
اَنَا عَاجِزٌ عَنِ التَّشْكْرِ اِنَّ اَشْرَفَ رَئِیْسِیْ عَاجِزٌ اَنَا لَا اَنْسِیْ قَطْعًا اِحْسَانَكُمْ فَتَجِبُوا الی هُوَ بمر ایشیر نامکم	تشکر دن عاجزم سزک ایوا کزده هیچ اونون تمام - سزک احسان کزده هیچ اونون تمام

از تاجيرو زيبير نام ففهي
 انا لا انسى فضلکم ما
 از الدنيا ي صاهم
 دمتم في قيد الحيوة
 يا لها من انسانية هي صروقا هينيا
 يا لها من مروة - يا لها من حيصه
 عناية صروتيا

حياتده اولديغم مدتجه
 همت سنیه گزی اونمام
 نه انسانیتدر بو
 نه مروت - نه عنایت



(۱۸) في عدم الاجابة والاعتذار

انا معجول من كوني لا اقدر اعابني
 اجيب الى مطلوبكم يا خصمتم
 سيدتي معاصمتهم زهو كرم زارم
 هذا لا يخصني - لا اقدر اؤنا
 عليه المي صنا لوي نعام
 هذا شيء لا يتعلق بي او شئ
 راناصت بمني

افندم استديك گزی اجرا
 ايده ميه جكم دن پك
 معجولم
 بو المدن كلمز - المدن
 كلور شي دكلدر
 بو بكا متعلق شي دكلدر

هذا غير ممكن بالنسبة اليّ - **بوكا كوره ممكن دكل**

هذا لا يمكنني **بوكا ممكن دكل**

انا لا اداخل بهذا **بن بوكا قارشيم**

هذا من المستحيل عليّ **بوكا كوره اولورشي دكل**

هذا من المحال نظراً اليّ **بوكا كوره محالدر**

هذا فوق طاقتي **بوكا هيچ ممكن دكل**

ارجوكم اعفوني من هذه **رجا ايدرم بو ماده دن بنى**

المادة من عفوان **عفو ايدك**

لا تغضبوا عليّ من كوني **بوكا طار بليك زيرا بايه مم**

لا اقدر ا فعل ذلك **سزى خشنود ايدهم**

لا اقدر ارضيكم **بو بوكا متعلق اوليدى**

لو كان هذا متعلقاً **باش اوستنه باپرايدم**

بى علاقتي **بمن بايا من سزى ايبير ايو**

لنعلته على الراس **بمن بايا من سزى ايبير ايو**

في تسمي

اینانی شهو اولم صوره من عوفایی

اومارمه که بنی معذور طونارسکر

اوامل منکم انم تعذرونی

استدیگیزی باپه م

نظاره افعل تما لار یدون

دلد یگیزی ابده م

لا یکنی افعل ما تطلبون صوره

کرم ایدوب بنی معذور

تفضلوا علی بقبول عذری لمنی

طونک

صون تانی گوتنی

بو خصوصده خدمتگزی

لا یکنی خدمتکم فی هذا

کوره م

الخصوص خرفیروا ابوی بی

یونده قباحتی بوق

لا ذنب لی فی ذلك سرجمی

فینا ابوی بی

(۱۹) فی المعایده و التهنئة و الدعای

عید شریفگزی خیر اوله -

عیدکم مبارک یا سیدی

بیرامگزی مبارک اوله افندم

عیدبره او پیروزی اغایی

چوق بیلره صاغ اوله سکر

کله عام و انتم سالمون

هر صوال صوره ساعین

وعايكم اسعد الاعياد عيدي زيروز

هنياً - فيه العافية عافيتي

الله يشافيك خورا عافيتي بهت اشقرا

فيه الشفاء - هنياً عافيتي بهت

من الله عليكم بالسعادة خودامتار

والاقبال هو ابشارت واقبال

اهنتكم على اكتسابكم الصحة بيروزي

والعافية صحت عافيتي خورا

ابارك لكم واهنتكم بعودتكم زهورا

بالسلامة بيروزي كم عافيتي خورا

ليكن مباركا بيروزي

الله يحفظك خورا تا بهت

سزده مبارك اولسون

عافيتلر اوله

الله شفا و برسون

شفالر اولسون

الله سعادت واقبال

و برسون

صحت وعافيتي كسب

ايملكتلر ايچون تبريك

وتهنيه ايدرم

سلامتله عودتكلر ايچون

تبريك وتهنيه ايدرم

مبارك اوله

الله صفا لسون

كونوا سالمين كهوہ خوشی

ليسلم راسكم - راسكم سالم و سر او خوشی
 خوردا تا حمايت نكند
 الا اعوزك الله الى شي
 خوردا بركت برداتا
 (بارك الله فيك - كدر خيرك)

الله يعطيك خورا برداتا

الله يساعدك خورا عونہ بردا

ربنا بزيدك خيرا خورا خيرنا بزيدك

اطال الله عمركم خورا عمرنا ريزيدك

ليرضى الله عنكم خورا زهور ارضيت

الله يعطي - الله ينعم خورا بدت

لا سمح الله خورا نكند

في امان الله امانتي خوري

بالسعادة والاقبال اقبال وسارت

صاغ اولك

باشكز صاغ اولسون

الله اكسك ايتسون

الله بركات و برسون

الله و برسون

عنايت اوله

زياده اوله

الله عمرار اولسون

الله راضى اوله

الله و برة

الله ايتسون

اللهه امانت اولك

دولت واقبال ايله

ادخري
سفر آسعيداً - مع السلامة

الحمد لله - من فضل الباري شكر
اثر خوري - اثر كرامتي خوري

الشكر لله شكر اثر خوري

اشكر الله خودا شمس دكم

اشكر الله واحده خودا الله وشكر دكم

راسكم طيب سر يا هو خوسي

كونوا في احسن حال حال قنبي

لا نقصر من الدعاء اثر دعائي تهنيتكم

ليظهر الله الحق خودا حقيقي كوني

خودا نيتا به نيتت
الله لا يريكم ذلك - الله ينجي خودا حفظكم

الله يسهل لك خودا هيدت اثر سا

او غورار اوله

شكر اولسون - شكرار

اولسون

الله شكر

الله شكر و بررم

الله شكر و حمد ايد بورم

صاغلق اولسون

خوشجه قالك

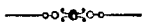
دعاده قصورمز بوق

الله حقي اظهار ايلسون

الله كوسنرمسون

الله قولاي كتوره

مکالمات اعتیادیہ



المکالمه الاولى

بین تہذیبین

عزیز افندی نہ آرا بورسن؟

افندی؟ دُری عزیز افندی

بر قلم آریورم

افتش علی قلم (نقلمس) دُرم

قلبی آل

خذ قلمی کبراً قلمینا

نشکر ایدرم، بر طیفہ کاغذ

انامتشکر، تکرّم علی بطیفہ شہرکم

کرم بیورک

ورق کرم ہم لہنا بکاغزی

نہ جنس کاغذ ایستہ بیورسکز؟

ہی جنس کاغذ؟ ترید؟ کاغذ ورق

مکتوب کاغذی سزده واری؟

هل عندك ورق مکاتب؟ کاغزی

مکتوب ہیما

عندی رزمه تمام ہا سبب تمام فرمایا

ہذا ورق چید او فرستی کاغذ
ان تکتب هذا المکتوب اثر کبریا ز نفیس

اکنہ لآخی جیل افندی
ز نفیس اثر بر این جیل اخضر

بلغه اخض احراماتی ربکم زیرا
سلامین

علی الراس والعین سر سرہ و سر حقیقہ

هل عملت جميع واجباتك؟ تار سنجوا

چمبر

ما قدرت ان اکلمها بعد من تارم تمام بکم

هل اكلت واجبات التواريخ؟ دوری تاریخ

من تمام تاریخ

تمام بردستهم وار

بو ابو کاغذ

بو مکتوبی کیہ باز بورسکزی؟

برادرم جیل افندی به

باز یورم

کدوسنہ عرض خلوصی

تبلیغ ابدک

باش و کوز اوستنہ

بنون وظیفہ لر بکزی

یا پد بکزی؟

دها تکمیل ابدہ مدم

تاریخ وظیفہ لر بکزی

بنورد بکزی؟

پای منی چپار فی صبح
 نعم عملتہ فی هذا الصباح

اوت بو صباح یا پدم

بو کون جغرافیا درسکزی

او کردند بکزمی؟

هل تعلمت اليوم درس الجغرافیا؟

الجغرافیه؟ درسی جغرافیه تدریس

ما اعرفه جيداً **فصح رضائم**

پك ابو بيله يومر

سيفاصصك معلم افندي
 ضوم اضح جزاً بدمنا

معلم افندی سزه عجازاة

ایده جك

عزيزي امانه طوني مبرانك؟

عزيزي مني تدریس کیر بوم

عزیزم قلمتاراشکزی بکما

و برمز میسکز؟

ماذا تريد ان تفعل ترحي

بالمبراة **و پای بکرم**

مدقی افندی **بترم**
 ارید ان ابرني لهذا العلم

قلمتاراش ایله نه یایقی

استرسکز؟

بو قلمی بونته جغم

لماذا لا تستعمل مبرانك؟

چا کیر بومنا ناشطینی

کندی قلمتاراشکزی نیچون

قولانمزسکز؟

کسمپور

بیلتک افتضا ایدر

آبک فاچیدر؟

بوکون آنیسیدر

بکا بر ظرف ویرک

امضاگری قوید بگرمی؟

اوت شمیدی بالاکرمکتوبی

اوزری یازاسی قالدی

وقت قالدی بر ازدن

صگره پوسته کیدر

اشنه بقده ، آآ

پوسته خانه به کتور

لا تقطع نابرست

یفتضی ان یخدها رقی تر هیلکی

آی یوم من الشهر نحن فید؟ ام تیدانا

الیوم نحن فی سته منه اثرور شمشیرنا

اعطی ظرفاً زرفاً برامی

هل وضعت امضاءك؟ یا ناقصواری

آری سر من یا ناقصواری

انعم ، الان بقی علی کتابه

عنوان المکتوب فقط

ما بقی وقت بعد قلیل وقت نماچید

یذهب البرید ری پورته ریخت

هوذا انتهی ، خذ اجماله لمل اثره

البرید بو بکره بیا پوسته

المکالمه الثانيه

في زيارة

قیو چالنور

کیت باق کیندر

سلیمان افندی

کیت قیوی آج

صباح شریفکز خیر اولسون

صباحکز خیر اولسون

افندم 'خوش کلدیگز

صفا کلدیگز 'سزی

کوردیکه پک

مسروم

الباب یطرق دري لیدرت

اذهب ور من هوهری بیینا کیا

سلیمان افندی سلیمان افندی

اذهب افخ الباب هر دري قکا

الله یصبحکم بالخیر فوط صبا بخیرینت

اسعد الله صباحکم باخود

سیدے 'اهلا صبا هیلو

وسهلاً 'انا مسرور افامین

جدا بروینکم بخیر و سلا

از یواغیلک لایوم

اوشاق ' افندی به بر
 صندالیه ویر ' بزمه
 طعامه فالورمیسکز?
 قاله م ' حسن توجهکزه
 تشکرایدرم ' رخصتکزله
 کیده م
 پک عیبه ایدیورسکز
 چوق ایشلرم وار ' انشا
 الله بشقه دفعه زیاده
 اوطوررم
 رجا ایدرم بر از دخی
 اوطورک
 بعض محلله کیده جم

یا خادم ' اعط کرسیاً خلام
 للآفندی ' اما تمکثون
 معنا اللغز بحیرا اثیاشنی
 لا اقدر ابقی ' انا متشکر من نکام
 حسن توجهکم ' بر رخصتکم
 ارید اذهب و فی چونی
 انکم مستعجلون جدا هورمکن بازن
 لی اشغال کثیره ان شاه ملک شغلی
 الله غیر مره افعدا کتر
 بکت چارکدی زیبار روی
 ارجو کم افعدا برهه قصیره صیغ
 ایضاً دم بچکدی روی
 ارید الذهاب الی غیر اماکن من رخی
 چونی در کدی

<p>زیاارتگزه تشکر ایدرم عن قریب الزمان ذات شریفگزی کورمک امیدندهم</p>	<p>انا ممنون من زیارتکم از زیارتهم ^{مفتنا} لی امل الشرف بذاتکم من باوارا الشریفة عن قریب از صوابیم</p>
--	---



المکالمة الثالثة

مع رجل غریب

<p>بو یول نره به چیقارر؟ کیبی ارا بوسگزر؟ عبد الله افندی طانیور بوسگزر؟ پک ابو طانیورم نرده او طور بور؟</p>	<p>اؤ ری لکورد ریجیت الی ابن بودی هذا الطریق؟ من تطیبون؟ کی رخوارن هل تعرفون عبد الله افندی ^{عمد}؟ اعرفه جیدا کلک ناصدکم ابن هو مقیم؟ لکوردی رحیمت</p>
---	--

طاهر زانوی در مینت

هو مقيم في الزقاق الفلاني

هل هو بعيد من هنا؟ (از فراق دورا)

هو قريب جدا من هنا (از فراق نيز نيك)

هل تروني بيته؟ (نيسانين ديگه مال)

لتحدث الان قليلاً، ثم بعد ام بچك

ذلك اريك بيته باضيضن باشي

تحدثوا لدر باضيضن رم بيرت

هل تعرفون الفرنسية؟ (فرانسوي زراني)

اعرفها كفاية (از در انهم)

في اية مكتب تعلمت لكي مكتب

الفرنسية؟ (صوه علمين فرانسوي)

قرأتها في باريس (از لپاريسي علميم)

هل تتكلمون علي باسمكم؟ (صوه كرم)

ممكن لمن يناظرها

فلان زقاوده او طور بور

بورادن اوزا قيدر؟

بورابه پك يقيندر

اويني كوستر رميسكز؟

شدي براز قونشلم، صكره

اويني سزه كوستره جكم

قونشك باقلم

فرنسزجه بيلورميسكز؟

اپ ابوجه بيلورم

فرنسزجه بي هانكي مكتمده

او كرنديكز؟

پاريسده اوقودم

اسم شريفكزي باغشلمميسكز؟

اسی عبدکم بوسف ناقصی غلام ہوا تو	آدم بندہ گز بوسفدر
من ای محل انتم؟ ہونہ از نور رینا	نرہ ایسگز؟
داعیکم مصری از شمرعیا	عاجزانہم مصرلی ہم
ما ہی صناعتکم؟ نصیروا چیما	صناعتگزنہ در؟
انا الان کاتب لکن فی زہوا زمانہم	شد بیلک کانیم لکن سابقہ
السابق کنت فی العسکریۃ بہ ^{اول} سیرتوم	عسکر بہ دہ ایدم
کم عمرکم یا سیدی؟ اعابین عمر ارا چندا	قاج یا شنندہ سگز افندم؟
عمری ثلث و ثلاثون سنہ ^{عمری سیع} و سی سالہ	اوتوز اوچ باشندہ ہم
فی ای سنہ وُلدتم؟ پیچی صہالی ہونہ	ہانکی سنہ دہ طوغد یگز
جئتُ للدنیا سنہ الف ازہا طم	سنہ میلادیہ نیک بیک سگز
و ثمانئۃ و تسع و خمسین ^{دنیا ی}	بوز الی طغوز سنہ سی
میلادیہ فی اول ایلول ^{صالحی} ہزارم	ایلواک برفچی سنہ بازار
بوم الاحد و حست صحت و پیچی	کونی دنیا بہ کلام
و نہ سری ایلول ^{روز} طری	

هَلْ يَا سَيِّدِي لَتَصَاحِبُكُمْ بَلِي
مَعَ جَنَابِكُمْ اَعْمَانِي بِهَوْرَامِ وَوَالِي

هائیدے افندم ذات
سنیہ گزارہ بر دوستلق
ایدہلم

هَلْ تَعْرِفُونَ نَعْمُونَ؟ اسْتَرْنَا دَرَاتِي
نَعَمْ يَا سَيِّدِي غَيْرَ اَنْ صَوْتِي بَلِي اَعْمَانِي
لَيْسَ هُوَ جَمِيلاً بِهَذَا دَرَاتِي
المقدار اوقاس بخوم

ترکی چاغرمق بیلورمیسگز
اوت افندم انجق سسم او
قدر کوزل دکل

هَلْ تَرْضَوْنَ بَانَ تَفَطَّرُوا هَوْرَامِ رَازِي
مَعَ دَاعِيكُمْ؟ دِينِي بِخَلَامِي هُوَ اَبْحُونِ
اَنَا مُسْتَعِدٌّ لِامْرُكُم بَامُرَبِي هُوَ اَزْ هَارَامِ

عاجزانہ ملہ بر قہوہ الی
ایتمک استرمیسگز؟
امرگزہ حاضر

هَلْ فَطَرْتُمْ فِي هَذَا الصَّبَاحِ؟ فِي صَبِي
وَأَتَمَّتْ خَوَارِ

بو صباح قہوہ الی
ایندیگزمن؟

مَا فَطَرْتُ بَعْدَ هَيْسِ مَنِ تَشْكُرُ
نَاخَوَارِ

دھا انندم

یاغزه قهوه التي به بیورك

کرمگزدن پک ممنون

اولدم

چایمی استرسکز قهوه می؟

قهوه بی ترجیح ایدرم

سود سومزمیسکز؟

کرم ایدوب بکا بر از

وبرک

برازدها شکر آلك

تشکر ایدرم چوق آلم

اذنکزله بر ازدها سود

وبره

طویدم افندم اعلا بر قهوه

تفضلوا عندنا للفطور

صرت ممنوناً من کرمکم رهواصلک

ممنونم

آتریدون شایباً ام قهوه؟ چایمی ان ابری

انا افضل الفهوه من قهوه بی دریم

اما نخبون الحلیب شیر هوه جزئیانی

تکرموا بان نعطونی قلیلاً کرممکن

منه **صند** **شکر** **بره** **من**

خذوا ایضاً قلیلاً من السكر **صند** **شکر** **بره** **من**

انا متشکر اخذت کثیراً **شکر** **بره** **من** **صند**

برخصتکم اربدا عطیکم قلیلاً برخصتی هوا

من الحلیب ایضاً **صند** **شکر** **بره** **من**

شبعث یا سیدی فطرت تبریوم

اخامینی صلک

جیداً

التي ابتدم

المکالمه الرابعه

في الطعام والشراب

المائدة حاضرة، تفضلوا حضرت
 للأكل حاضر بدکم بن کوارنی
 اولی ہی رقی مجوز
 ماذا تريدون ان تاكلوا اولاً
 آكل ما حضر في عازر بودر فون
 هل تريدون قليلاً من چند
 الشوربة؟ شوربہ در فون
 انا متشكر، تكرموا علي مرصوا
 بقطعة من لحم البقر صمنا بچک
 گوشتی چیلک بدمنی

سفره حاضر در، بچک
 بیورک
 اولاً نه بک استرسکز؟
 نه کلور ایسه بزم
 بر از چوربه استرمیسکز؟
 تشکر ایدرم، بر از صغر
 اتندن کرم بیورک

کَلِمَاتُ الْبُرْزَانِي وَرَدِي كُنْ

ام مطبوخه كثيرا نريدونها

ام مطبوخه قليلاً؟ كَمْ شَرْتُمُوهَا

احسنوا الي من المطبوخه كرم يدي

كثيراً اذ كَلِمَاتُ الْبُرْزَانِي

كيف تجدون الكتاب كباب چاوه در بين

نفيس جداً كَلِمَاتُ الْبُرْزَانِي

هل تحبون ان اعطيكم قطعة خبز من

من هذه السمكة؟ يَابِسِي مَالِي بَرِي

تكرهوا علي بقطعة صغيرة يَابِسِي كَلِمَاتُ الْبُرْزَانِي

هل اعطينكم حسب مزاجكم من راي

صوا وكما صدرها

نفيسة جداً كَلِمَاتُ الْبُرْزَانِي

ياسيدي انكم تاكلون قليلاً رغائمي

كَلِمَاتُ الْبُرْزَانِي وَرَدِي كُنْ

چوق بشمش می استرسگر

از بشمش می؟

پك بشمشدن احسان

ايدك

كبابي نصل بواپورسگر؟

پك نفيس

بو بالفدن بر پارچه

وبره می؟

بروافق پارچه كرم ايدك

سزك مزاجكزه كوره

وبردم می؟

پك اعلادر

افندم پك از بپورسگر

عفو بیورک پک کوزل

بیورم

براشی ید بکاز

سزدن زیاده یدم

براقمه دها بیک

بوندن زیاده بیهم

نه میوه بیور رسکز؟

بر صالقم اوزوم یا بر

شفتالی آلورم

بنمله بر قدح شراب

بیور رمیسکز؟

ممنونیتله

قنغیسندن حظا ایدرسکز

نکرموا بالعفو اتی آکل مردم بلی

جیدا **رُحلت** رضوم

ما اکتتم شیئا **تنت** وانحورنا

اکلت اکثر منکم **زحوا** زیداض خوا

کلوا لقمه اخری **باریلوی** بگون

لاقدر آکل اکثر **من** هذا **انعام** رضوم

ای فاکمه تبریدون؟ **چی** فیکی **رضوم**

آخذ عنقودا عنبا **ام** کوشین

خوخه **تری** ان **رضوم**

هل نشریون قدح خرمعی؟ **عمر**

شار **رضوم** **قدح** **مای**

مع المنونیه **اجتاک**

ایها **یعجبکم** بالاکثر **الاحمر** **بشرن**

کلك **رضوم** **صهور**

<p>قرمزی می یا خود بیاض؟ قرمزی شرابدن کرمر ایدک ایکی قدح شراب کتور بری قرمزی بری بیاض سزک عشقکزه ایچرم عافیت اولسون</p>	<p>ام الایض؟ آن اسپ تکرموا علی من الخمر کرمر بکن الاجر لمن اشراب صوم هات قدحی خبز الواحد بینا دو قدح یک احمر والآخر ایض صوم بری اسپ اشرب علی محبتکم بعافیت هنیا لصفیروا قارخوم</p>
---	--

المکالمة الخامسة

مع طیب

<p>افندم سزی بنم خسته لغم ایچون چاغرتدم</p>	<p>یاسیدی دعوتکم لعاجمة اغامین مرضی منی تا سست هن مالا بکن اشراب</p>
---	--

خسته لغر نه در؟

پک خسته یم

بو کیجه نصل کچیرد بکر؟

چرق اذیت چکدم

دها نه گز وار؟

اولدرجه ده کوشککم واردر

که ایاق اوزره

طوره میورم

ایلك دفعه می بوخسته ای

سزه کلدی؟

اوت افندم

شمد بلك نره گز اغریبور؟

بتون وجودم اغریبور

ما هو مرضکم؟ حی ایسانا

انا مرضٌ جدًّا کلت تیسر

کیف قضیم هذه الليلة؟ جاورن بور
الشف

قاسیت اذیة عظيمة انک اذیت ریا

ماذا نخسون ایضاً؟ جاورن هارا

اتی ضعیفٌ جدًّا حی انک کلت

اتی لا استطیع ان افق
تسلیف کتاسم

علی رجلی
تسلیف

هل هذه اول مرة اصابکم او جارا

هذا المرض؟ بویا اقر ایسی

نعم یا سیدی بلی اغایمن

این بوجعکم الان؟ کیم نه پایت

کَل بدنی بوجعنی حی لایمن تیسر

دیباکزی کوره‌م

بنون کچیه سته دن باشی

قالدره مدم

داکتر پک بوکلودر

خفیف بر شربت

المیسیکز

شربتدن چوق قورقارم

قولکزی وبرک، نبضکزه

باقیم

نبضی نصل بولیورسکزر؟

نبضکزر بر از مضطربدر

خسته‌کم مخاطره‌لی می‌در؟

خیر، لکن مخاطره‌لی برحاله

ارونی اسانکم عظامخو ایستابدا

اللیل کله ما قدرت ارفع او شوق همی

راسی من الحی سری ضوا هلدیم

اسانکم محمل (موسخ) بفتضی عظامخو ارونی

ان ناخذوا مسهلاً لوزم بضمین

خفیفاً

انا اخاف کثیراً من المسهل

اعطونی ذراعکم لاری بران

نبضکم

کیف تجدون نبضی؟

نبضکم مضطرباً قلیلاً

هل مرضی خطر؟

لا ولکن یجب ان تعرزوا

کی لا تنعوا فی حالۃ (سوی)
مخطرۃ ^{الذی فی حالۃ تری}

ماذا افعل؟ ہی حکم

الیوم ارسل لکم دواءً وغداً ^{ارسل}

صباحاً آتی لأزورکم ^{درمان} وصباحاً

ثانیةً ^{بیم} جارکوب ^{هدا} بیستم

هل آخذ هذا العلاج بعد ^{بصطیتم}

الطعام؟ ^{ان در زمان پاش}

کلاً ^{نشر بونه} علی الریق ^{ناخف} سر ^{ضعیف}

ماذا اشرب عندما اعطش ^{هی} فحکم

لما تعطشوا اشربوا شراب ^{وقت} تینیم

اللیمون ^{فحفا} شراب ^{لیمون}

ماذا آکل؟ ہی حکم

دوشور مامک ایچون
مقید اولملیسکز

نه پاپهیم؟

بو کون سزه بر معالجه

کوندروب سزی یارین

تکرار کورهیم

بو علاجی طعامدنصکره می

آلهیم؟

خیر، آچ قرننه ایچه جکسکز

صوصاد یغمده نه ایچهیم؟

صوصاد قجه لیونا طه

ایچکز

نه بیبه حکم؟

اليوم كلوا مرقه لحم فقط ايرجوا
مرقت کوشته بهن

بو کون بالکرات صوتي
بيکتر

في هذا المساء هل اضع في انقاري دهن
رجلي بالماء الحار؟ لكي يباؤكم

بواقشام اياقاري صيحا
صويه قويه جفيم؟

كلا غدائري هل يفتضي صبا لبيتم
لكم اخذ قليل من الدم جانون لراؤكم
بصطيم هدرن خون

خير بارين باقرز برازقان
افتضا ايدري؟

المکالمه السادسة

مع الطيب ايضاً

كيف انتم اليوم؟ جانون هن ايري
انا احسن قليلاً من البارحة افي مرفق هدرن
هل عندكم مشهي للطعام؟ شنه هدرن
رجا هدرن

بو کون نصلا سکر؟
دوندن ابوجهيم
طعامه اشتهاکر واري؟

پک از افندم

حرارت کز چوق آزالمش انشا

الله ایکی اوج کون صکره

دوزلور سکر

بو کیجه چوق نرادم

باشکر دونیورمی؟

چوق دونیور

بعض دفعه بورنکزدن

قان آفرمی؟

بورنمدن قان آفر

معه کرده وجع وارمی؟

بو طرفه آغریور

استفرغ ابتدا کرمی؟

قلیلاً جداً یا سیدی ^{بسیار کم}

حرارتکم ^{بسیار کم} نفاصت کثیراً ^{بسیار}

ان شاء الله بعد بومین ^{بعد از این روز}

ثلاثة ^{سه روز} تعافون ^{تندرستی}

هذه اللیلة عرفت کثیراً ^{بسیار} از شفا

هل بدور ^{بسیار دور} راسکم؟ ^{بسیار دور}

بدور کثیراً ^{بسیار دور} ضیفه ^{بسیار دور}

هل یسبل دم من انفکم ^{بسیار دور} بی خون

احیاناً؟ ^{بسیار دور}

لا یسبل دم من انفی ^{بسیار دور} بی خون

هل نحسون وجع فی معدتکم ^{بسیار دور} بی صحت

بوتانی فی هذه الجهة ^{بسیار دور}

هل استفرغتم ^{بسیار دور} قان ^{بسیار دور}

نعم استفرغْتُ مرتین قریشاً در چهار
 و پنج روز
 کیف کان لون المادّة التي جاون لون
 استفرغتموها؟ اي قریشیا

عندي صفراء كثيرة با من زهره
 يقنضي ان تضعوا علناً دهن دهن حلقه
 اين اضعبها؟ سيد - دينيم

على معدتكم سر معي
 هل فمكم مر؟ دقيقتاً حلا
 مرّ جداً ضعف حلا

هل تنفسون سهلاً؟ نفسيتنا اصلاً
 كلاً يا سيدي نا اعطين

كم مرّة تذهبون للخلاء في جانه جاره
 اليوم؟ بروزي دهن ارجاز

اوت ايكي دفعه استفراغ ايندم
 استفراغ ايند بيكگز شي نه
 رنگده ابدى؟

چوق صفرام وار
 سلوك قومليستگز
 نرهمه قويهيم؟

معدته كرك اوستنه
 آغزگز آجيبدر؟
 چوق آجيدر

فولاي نفس آيوره يستگز؟
 خير ايندم

كوننده قاچ عمل ايد بورستگز

ثلث اربع مرّات نپی چار چاره
 هل تسعلون کثیراً؟ دکون نصف
 لاسعل قطعاً قطعاً ناکتم
 هل تبصقون دمّاً احیاناً؟ نصف
 خون چار چار

امس بصقتُ دماً مرّةً وروہ
 من نفّس خون
 واحدة فقط یات چار
 هل تبلعون ريقکم بسهولة؟ نپی
 دهنون ريقکم سهل

اعطوني قليلاً من الورق يعني
 النعمت کاغذ
 دونك با سيدي اشترا انما يعني
 ارسلوا هذه الوصفة بشيئين
 للأجرائي وخذوا الدواء ان
 نصيحه با از جي بشيئين
 رومان

اوج درت دفعه
 چوق اوکسر بوره میسکز؟
 هیچ اوکسورم
 بعض کره فان
 توکر بوره میسکز؟

دون یا لکز بر دفعه فان
 توکر دم
 سالیانگری قولای ایله
 بود بوره میسکز؟

بر از کاغد وبرک
 اشته افندم
 بو رچینه بی اجزای به
 کوندروب علاجی آلک

اف

بو نه درلو علاجدر؟
بو ابو بر علاجدر که اچ
قارننه الملیسکز

علاجدن اوصاندم افندم
غیرت آبله بو بر شی دکل
نه وقت شفا بولورم؟
ایکی اوچ کوندن صکره
شفا بولورسکز

انشاه

سعادته افندم

ایاق تریگری بیورک

مشکر

ای نوع من الدواء هذا؟
هذا دواء نافع یفتی ان
تأخذوه علی الریق

انا عجزت من الادوية یاسیدی
تشجعوا هذا ما هو شی
متی اجد الشفاء؟
بعد یومین ام ثلاثة

تعافون صاحبیم
ان شاء الله بعونکم
مع السلامة یا سیدی
خذوا اجرة قدمینکم
انا مشکر

از خدمت

این دوا را
باحتیاط
بگیرید

عاجز بودم

درومان ایمنی

فایده ایمنی

بشکله

ایمنی

روز

بسلامت

بگیرید

بصحت

بماند

المکالمة السابعة

في الصباح

نوقت قالند بکز؟

قالقالي برساعت اولدی

پک ارکن قالند بکز

اکثریا ارکن قالقارم

بو پک ابو بر عادتدر

ابو او بود کز می؟

اویانندن او بودم

سز ابو راحت ایند بکز می؟

راحتسز باندم، بتون کیجه

کوزلرمی قپامدم

متی انتبهت؟ نکس هسار بو

صا رساعة منذ انتبهت بویا ساعت

نهضت من النوم فجراً

انهض غالباً سحرًا رابا ریم شفق

هذه عادة حسنة جداً

هل نمت جيداً؟ تد رزیم قف

نمت من دون انتباه رزیم هسار

وانت هل نمت مرتاحاً؟ رزیم است

نمت من دون راحة طول رزیم بی

الليل ما غمضت عيني رزیم است

حی جقق من نالقی سر

متی دخلت المنام؟ کتاس هون نانا کتاس

متی متأخرًا جدًا؟ انعم کلمات در نیت

کم الساعة كانت؟ هونو ساعتی بو

كانت الساعة الخامسة ليلاً؟ ساعت پنج

يا له من صباحٍ مبهجٍ هونو صبح

مانقول هل نخرج للتنزه؟ هوش

هل عندنا وقت قبل سبيلی

الفطور؟ باها وقت بری

عندنا وقت أكثر من ساعة باها وقت

هونو تر از ساعتی

هلم نذهب للتنزه ورا دایمی سبیلی

من اتي جهة نذهب؟ کیدر طرف

دایمی

نوقت يتاغه كيردك؟

پك كچ ياندم

ساعت فاجده ايدي؟

کچه ساعت بشده ايدي

نه کوزل صباح

نه دیر سکر کرمکه چيفالمی؟

قهوه التي دن اول وقتنر

واری؟

بر ساعتن زياده وقتنر

وار

هايده کيدوب بر از هوا

آلم

هانکی جهندن کیده جکر؟

زیرا
ایمان

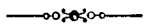
لنمر من الکروم لان فی هذا
تنزه جمیل جدا
کلا، لنذهب من هذه
الطریق الضیقة
هذا اقرب طریق للرجوع
الی البیت

سیرت حضرت
ضعف

نماز
رب

از نیر
عاشق
مالی

باغلردن کچلم زبرا بو
پک کوزل تنزهدر
خیر شو طار بولدن کیدهلم
اوه عودت ایچون بو اک
قبصه بولدر



المکالمه الثامنة

في المساء

راهن

هل جاء وقت النوم؟
ما جاء بعد توفيق افندي
اظن انه لا يتاخر

توفيق افندي
نهانیا
کوتینش نامینا
باشی

يا تقي وقتي كلدبي؟
توفيق افندي دها كهدي
ظن ايدرم چوق كچكهز

من يدق الباب؟ کي دري دادا
من ذا؟ کي

انا محسوبکم از محسوبيدو

هوذا جاء توفيق افندي توفيق افندي

افتح الباب ما هو مغلق

هل انت محظوظ من

تنزهك في هذا المساء؟ کي

مستحسن جداً کي

اما انت تعبان؟ کي

ما نعبت كثيراً کي

أما تريد ان تاخذ لك کي

راحة قليلاً؟ کي

في اي ساعة تنام عادة؟ کي

کي

قپوي چالان کيدير

کيدير او؟

بن قولنگر

اشنه توفيق افندي کلدی

قپوي آچ کليدلی دکلدر

بو اخشام سپرگزدن حظاً

ايتديگرى؟

يك اعلا

بورغون دکليسگر؟

چوق دکل - او قدر دکل

بر آز راحت آلمغه

بيورمزه ييسگر؟

عادتا ساعت قاچده يانرسگر؟

رازم

فی اللیالی القصیره انام فی ظرف کویت

الساعه الثالثه و فی ظرف نیم ساعت نیم

اللیالی الطویلہ فی ساعت

الساعه الرابعه جار

ماذا یفید النوم للانسان؟ صی صید

اشهر رازانی

راحة لجسم الانسان و تصفیه راحه لوسی

للذهن و تقویة للطبیعة مرفق و مرفق

وهضماً للطعام لمقل طبیعة و کیشانی

انا عبدک ارید اذهب انام از غلامیانا

بعد وقت هیس ناچانا دفعی بحرم رازم

انا احب النوم علی وقت از مدقی

بموی وقت

قصه کیچهرده ساعت

اوچده واوزون کیچهرده

ساعت درتده یانمر

اوبقودن انسانه نه فائده

حاصل اولور؟

انسانک و جودی راحت

وعقلی صافی و طبیعتنده

قوت اولور ویدیکی

یک دخی هضم اولور

بنده گز کیدوب یاته جغم

دها ارکندر

ارکن یانغی سورم

ازم

انا احب ان انام متأخراً از مردمی

بن کج یا تمق سورم

لیلتک سعیده *مرفعیان خوش*

کیجه کز خیر اوله

اراحک الله خودی *اهل بیت*

الله راحلای و برسون



المکالمه التاسعه

في فصل الشنآء

دخلنا في الشنآء ام *نفس خست*

قیشه کیردک

على زعي الشنآء اطيب من *نفس خست*

بنجه قیش یازدن دها

الصيف *نفس خست*

لطیفدر

كلاً، الربيع اجمع *نفس خست*

خیر، ایلک بهار موسی

السنة كلها *نفس خست*

سنه نك سائر موملمرندن

صفالهدر

وکاره

کیف بقدر الانسان ان جاوند مروق
یحب الشتاء؟ حضرت زار محبتی بکت

نظرًا الیّ انا احب الشتاء ذمیم از
حضرت زار محبتی بکت
کالصیف هانین

انت فقط عندک هذا الفکر تو اما انتم

کیف یکمک ان تحب الشتاء جاوند مروق
محبت حضرت زار
فی الشتاء الایام قصیرة حضرت زار مروق

فی السنة الماضیة صار برد صالہ بروری بوا
شدید الی الغایة زار لحد صوما

الجلید استدام شهرین ونصف قسم ما یوهیف
فی هذه اللیلة ایضاً نزل از زینف هان

جلید

الیوم لا یجتمل البرد یرو صوما نای
محل

ادم قیشی نصل سوه بیلور؟

بندہ گزہ کورہ قیشی باز
وقتی کبی سورم

یا لکز سز بو فکردہ سکز
قیشی نصل سوه بیلور سکز؟

قیشدہ کونلر قصه درلر
کچن سنه غایت شدید
صوغوق وار ایدے

بوز ابکی بچوق ای طور دی
بو کچه ده قیراغی یاغدی

بو کون صوغوق نحمّل اولنمز

پک چوق اوشو بورم اللری

اوبناده مبورم

آشده ابصینک

بن بور بدیکم وقت هیچ

اوشوم

هوادن نه ظن ایدرسکز ؟

یغمور یاغه جنی ظن ایدرم

یغموره پک احتیاج جز وار

یغمور توزی با صدروب

نبانانی احیا ایدر

یغمور هوایی سرینلدر

بو سنه اگر صوغوق اولمز

ایسه چوق میوه مز اولور

انا احسن ببرد شد بدحتی لا

یکمی ان احرك بدی

تدفوا علی النار کرمبکا سر اکر

انا لما امشی لا احسن بالبرد وقتی تخم ناصم

اصلاً بصومالی و طیناً

ماذا تقول في الطقس ؟ هاون دگوت

اظن انها ستمطر ² بطلیم هف کس بارن

نحن محتاجون جداً للمطر ² لباران

المطر يسكن الغبار ويجبي ² باران قویم

النباتات ² دسکن دسینایی صافیا

المطر يرطب الهواء ² باران قویم کما

ان لم يصر برد في هذه ² دسینایی کما

السننة تكون الاثمار كثيرة ² دسینایی کما

دبی ضوفف

المكالمة العاشرة

في فصل الربيع

في هذه السنة ما صار شتاءً ^{او قال بعد}
 خفتنا

كنتُ مشتاقاً جداً لمجيّ ^{ازمستان بودم}
 هاتني بوبار ^{هاتني بوبار}
 الربيع

انا احب هذا الفصل اكثر ^{كلت جميع}
 او فصل ^{انفسه} من سائر فصول السنة

هذا هو الفصل الذي احبه ^{او ذل}
 بالاكتر

هذا هو ازهي الفصول ^{او جيتري هي}
 فصول

جميع الاشجار بيضاء ^{من هي دار}
 سبي

بو سنه قيشمز اولدى
 ايلك بهارك كلسنى

ارزوليه ووردم

سنه نك بو فصلاني هيسندن
 زياده سورم

بو الك سوديكم موسدر

بنون موسلرك الك صفالوسى
 بودر

بنون اغاجار چيچكلردن

الزهور

ازهرت اشجار الخوخ واللوز
والمشمش وبقیه وشمسی

هذه السنة تلت جميع اوسان ناضی
الاثار ذات النوى طمام الخمار

الترجس يفتح عن قريب نرس نیر
هل فتحت ورودم؟ فادک
نعم، الآن نراها بلی نهار بنیم

تعالوا انظروا زهودي اولاً ورن بیسن
طبعی

انها نضرة جداً صنف نیر نوری

ما هذا الزهر؟ هجی طاد

هذا زنبق اثر زنبق

بیاضدرلر

شفتالو وبادم وزردالو

اغاجاری چیچککنش

بوسنه چکردکلومیوه لارینک

جمه سی بوزلدی

ازوقنده نرکسلر آچیلورلر

کللرکز آچلدیلرمی؟

اوت، شهیدی کوررز

کلک اولاً چیچککرمی

کورك

پك اعلادرلر

بو نه چیچکدر؟

بو زنبقدر

نه کوزل قهرلی بنفشلر

یاها من زهور بنفش، ضاعفة، زهره

جميلة ^{فنجی}

مشهور چیچکلر من وار

عندنا زهور مشتهرة باما کل عجبیا

بغوان مدحه شایسته در

البستاني مستحق المدح هورا ^{مستاهل مدح}

باغچه کز ابو اکلهش

بستانکم مزروع جیداً ^{بها جانده قمع}

بوراده هوا پک نفیس

یفوح فی هذا المكان رائحة بهنی

قوفو بور

نفیسة ^{از فیه بک خوشا}

بو چیچکلردن غایت کوزل

یفوح من هذه الزهور ^{در باغچه}

قوفو کلیور

رائحة طيبة الى الغایة ^{خوشی کلمات}

بابل اوتنکه باشلدی

الببل ابتدا بالتغرید ^{ببل دنگر و بی}

سبزه لر بکز صواستر

بقولکم محتاجة للسفي ^{سوفین هوادی}

بو قدر چاپک کیهنیک

لاتذهبوا بعجلة هكذا ^{اشان}

یواش کیدهلم

لنش علی مهل ^{دیمی هیدر}

بکن وصارو ^{بکن و صارو}

طورك بو چيچكلكمك

نضارتى آزه جن سير

ايدهلم

بو بكي آچيلان كلك

اطافتمنه باقك

قوپارهلم

قوپارميك باز قدر چاپك

صوآر

طورك سزه بردمت چيچك

وبرمك استرم

كل وياسمين وزنيق

وبشفه لردن بردمت

استرم

قفوا بنا قليلاً ننفرج على ^{بسان هدي} حسن هذه الازهار ^{بسان هدي}

انظروا الى نضارة هذه ^{بسان هدي} نيران اوطان ^{بسان هدي} الوردة التي فتحت ^{بسان هدي} جديداً

دعنا نقطعها ^{بسان هدي} بعقولنا ^{بسان هدي} نيرانا

حيف علمها لا تنظفها لانها ^{بسان هدي} الوردة ^{بسان هدي} تذب سريعا

قفوا اريد اعطيكم باقة ^{بسان هدي} بسكن ^{بسان هدي} مديني

زهر ^{بسان هدي} باقىك ^{بسان هدي} كل

اريد باقة من الورد ^{بسان هدي} مديني

والياسمين والزنيق ^{بسان هدي} مديني

والباقي ^{بسان هدي} مديني

درلو درلو چیچکله واردر	بوجد اشکال متنوعه من
استدیگگزی بیچک	الزهور افطعوا ما یعجبکم تشترهن
کونه کونه کللرکز واردر	عندکم انواع کثیره من الورد
اوت برقاچ درلو کلم واردر	نعم عندي منه عدة الوان کل

بای با من حی تطلیط

المکالمه الحادیه عشرة

في فصل الصيف

بوسنه یازمز پک صیقا قدر	هذه السنة صيفنا حار جدا
ایام باحورده بز بوقدر	نحن في ايام الباحور لا امان
صیقا قلغه تعجب اولنمز	بستغرب من شدة الحر
اوراق وقتی بیتدی؟	هل انتهى وقت الحصاد؟
بر ایدن بری بیتمش	انتهی منذ شهر خلاص افا هیتک

بوسنه محصولات نصلدر؟
 كيف محصولات في هذه جاون زهيره
 السنه؟
 اتوصال

بوسنه نك محصولاتي پك
 محصولات هذه السنه كثيره زهيره اتوصال
 الى الغايه
 ضعفا جعفر زهيره

بازين بيه جك حفته نه
 ما قولكم في ماکولات جيا کونن هيا
 الصيف؟
 دبرسنگز؟
 خورف هافين

بجه بازين اينلان شيلرم
 علي رأي ان الماکولات التي سرکونن هيا
 تؤکل في الصيف لذيه
 ونافعه
 لذتو وهم وجوده
 فائده لودر
 هونف لقا
 وهنهنه

اوت با خصوص فقير
 اي نعم وخصوصاً من جهة بلن فوجين
 الفقراء فيمكنهم النعيم
 وفقرا حفته پك
 مع الراحة
 ابودر بول بول كچنورلر
 ان طرک فطير
 عيشيان
 براختا

بوكون هو الر پك صيچا قدر
 اليوم الدنيا حارة جداً ولا ابرو دنيا كوما
 صنف

وروزکار هیچ بوقدر
 هابده چابده بیقانهلم
 اوت بوزمکه کیدهلم
 بوغلهقدن قورقمز میسگنر؟
 خیر هیچ قورقم بالقی کبی
 بوزرم
 بن قارن وارقه اوزرینه
 بوزرم
 سزک قدر مهارتم بوقدر
 بوزمکه یگی باشلدم
 بوزمکی نه ابله اوکرنیورسگنر
 قباق ابله اوکرنیورم
 بوزمه دن قولای شی بوقدر

بوجد هواً اصلاً هباً باه اصل
 هلموا بنا نستخم فی النهر وزن کیم نافع
 نعم لنذهب للسباحة بکیم صوما
 أما تخافون من الغرق؟ نمانرض بترقی
 کلاً لا اخاف اصلاً اعوم نمانرض لبللا
 مثل السمک ^{وکان ما صی کدغم}
 انا اعوم علی بطنی وعلی از وک
 ظهري ^{سر زیمین در سینه}
 ما عندي مهارة مثلکم ' انا باسن ویا
 ابتدأت حدیناً بالعموم ^{مهاجرت نینا}
 بای شیء تنعلون العموم؟ ^{نوبدیت}
 انا انعلم علی الفرع ^{بجی نشست وکلن}
 لا يوجد شیء اسهل من العموم ^{از علی کرگنده}
 تشک نینا سهل طوفانه اشی

فقط قورقماملی

بو برده طورهلم صواری

پک کوزل وچوقده

درین دکل

بوراده صوار پک نفیس

وصیچا قدر

ظن ایدرم که ضاغانق

اوله جق

توز وتبراغه باقک

صودن چاپک چیفهلم

انما یلزم له عدم الخوف ^{لا رما ترص ناها}

قفوا بنا هنا لان الماء ^{بکافی فیدری}

ظریف جدا ^{ولیس بوسی افضف}

^{حیما ویا}

عمیقاً ^{کورا}

هنا الماء نفیس ^{وسخن فیدری اف}

جدا ^{طیب وکرم}

اظن انه ^{ستور زوبعة}

^{بفغانی دیت زوبعا}

انظروا الى الغبار والتراب ^{بیرن توری}

اخرجوا بنا سريعاً من الماء ^{کولنی زوب}

^{نما فی}



المکالمه الثانيه عشره

في فصل الخريف

هائين

هوذا ذهب موسم الصيف ^{هو صيف}

الاوراق اخذت بالسقوط ^{تسقط} يلك يد

نعم ' والأيام ايضاً نقصت ^{تقل} بل ^{تقل} روزه

كثيراً ^{تسليم} بوظف

الشتاء يقترب ^{تقترب} ما به ^{تقترب} نيزيكين

بعد ثلاثة اسابيع ^{تسبوع} الأيام ياتي في

نقصر أكثر ^{تقصير} حفتي ^{تقصير} روزه ^{تقصير} كرتيا ^{تقصير}

في موسم الخريف الطقس ^{تسقط} موكم ^{تسقط} هائين

في حد الاعتدال لا ^{تسقط} لا ^{تسقط} رزم ^{تسقط}

حار كثيراً ولا بارد ^{تسقط} كلك ^{تسقط} حواس

اشته باز موسی کچدی

یا پراقدر دو کلمکه باشلادیر

اوت ' کونلر ده غایت

قیصلدی

قیش باقلاشیور

اوج هفتنه صکره کونلردها

قصه له جق

صوک بهار موسمنده هوالر

حد اعتدالده اولوب

نه پک صیجاق نه ده پک

کثیراً ضعف

هذا اليوم من اطرف ايام نوروز
 الخريف ^{بگفته هي روز بهمن}

لا شيء الطف من التنزه ^{تشدت نینا}
 جیتر اسپران

في هذا الموسم باق موسمي
 هل تريد التنزه قليلاً في ريفي سيران
 البستان؟ ^{هنده باجا}

عين المرام اصل مرهم

هذه الشجرة ثمر كثيراً في اوزاريها
 كل سنة ^{کلت} هر سال ^{درکت}

الانسان ينسرد عند رؤيته مرفوف شاد
 وقت دبينان طعام
 الثمار الناضجة ^{جيب درکت}
 يا لها من نظارة جميلة هي ريتي قنجا

صوغوقدر

بو کون موسم خريفك
 کوزل کونارندندر

بو موسمه سيرکي کوزل

شي يوقدر

بر از باغچه ده کز مک

ايستره ميستکز؟

پک کوزل

بو آعاج هر سنه پک چوق

ميوه وير بيور

انسان يتشمش ميوه لره

باقچه کسب فرح ايدر

نه کوزل نظارتدر

لا شیء اطرف من نظارة	بو وقتلرده باغ نظارتندن
الکروم في هذه الايام زر بنان زر	زیاده مفرح شی بولنمز
هذا الکرم موقعه حسن اوز زر صیوی	بو باغ پیک کوزل موقعه در
لا بد يخرج من هذا المحل نبات الا	بو بردن البتہ بی نظیر
خمر عديم النظر ما في کس ندرینا	شراب چیقار
ثمرة هذا الکرم ما جئیت طعام زر	بو باغک میوه سی دها
بعد	کسلمش
هذا عنب ابيض يتاخر اوتری سیمی	بو بیاض اوز و مدر کسه سی
تاخیر دبا جنینوی	کنج اولور
قطفة	

المکالمة الثالثة عشرة

في التهووس من النوم واللبس

بو قدر صباحین قیوی | من بطرق الباب من کی را درمی
اثر قیوی

چالان کیندر؟

بن قولکز، قالنک قالنک

ساعت قاچدر؟

قالفق وقتیدر

شیدی می؟ بو اولماز، انجق

ایکی ساعت وار بن باتلی

ایکی ساعتی، اون ساعت

قدر وار

کالد بیگنر وقت آغر

اویور ایدم

چابوق کییک

یتاقدن چیتقی بکا کوجدر

الفجر؟

انا محسوبکم، انهمضوا انهمضوا ارم مرفعه

این ساین

کم الساعة؟ بینه ساعه

وقت القيام من النوم جباغ

الآن؟ غیر ممکن، بالکاد نهی نابت بزره

صار لی ساعتان منذمت دو ساعت بویا

ساعتان، صار تقریباً عشر دو ساعت بویا

ساعات نیزگی ه ساعت

لما جئتم انا کنت نائمًا نومًا و قد هاتن

تقبلاً از راز ایوم راز کون

البسوا سریعًا جلی و رکرن در

یصعب علی الخروج من زحمت السعی

الفراش درکتن زمان لفعنی

لا تخافوا الدنيا ليست باردة ^{نار صديا}
كبيراً ^{ناصاره ضعف}

هاتوا لي قميصاً مع رباط ^{بين زمر}
رقبة ^{كراسي} و ^{هناك} صفتي

هل تريد قميصاً رقيقاً؟ ^{رشي كراسي}

لا، اعطوني قميصاً اعتيادياً ^{بدر من كراسي}
^{عادي}

اتريدون جوارب حرير ام ^{رشي كورة هفتري}
جوارب قطن؟ ^{او كورة هفتري}

اريد جوارب حرير ^{مدني كورة هفتري}

هذه جوارب الحرير ^{مخزقة كورة هفتري}
^{قطبا}

هات جوارب قطن لا لبسها ^{بين كورة هفتري}

هوذا جوارب قطن جديدة ^{اشتر كورة}
^{بنبيد نف}

ايتوني بماء لا غسل ^{يدي بين ان شو}
^{رشي}

قور قهيك هوا بك صغوق
دكل

بكا بر كوملك ايله برياض
بيون باغي كمنورك

انجه كوملك استر ميسكز؟

خير عاداتنا كوملك وبرك

ايبك چورابلر مي استر ميسكز

بوخسه ميبوق چورابلر؟

ايبك چورابلر استر م

بو ايبك چورابلر دلتمش

ميبوق چورابلر كتور كيه يم

اشته يكي ميبوق چورابلر

بكا صوكتورك اللريمي

وآغزی و بوزمی بیقابهم
هر شی حاضر در افندم
بکابر حولی و برك اللری
سیله می

بیورک افندم
صفالی تراش ابدہ جمکم
زیرا پک اوزادی

اشته تراش لکی و اوستره
و بر پارچه صابون و آینه
بو اوستره کسه بیور بیله بیچی به
کوتورک بیله سون

اوت افندم
زفاقدہ چامور واری؟

و فی ووجہی و رفیقہی و رویہی

کل شی حاضر یا سیدی جمی شستہ حاضرہ
اعطونی فوطۃ لاسح یدی ^{انجامی}
دستی

تفضلوا یا سیدی کرہکم انجامی

مرادی احق لحتی لانہا ہدی کورہم
طالت جدّا ^{و قینین در شر بر صفت}

ہا طشت الحلاقیۃ و الموسی اصتر فراع کورہم
و قطعۃ صابون و المرآۃ صابون و آینه
ہذہ الموسی لاتقطع خذوہا ^{و در پارہ نامہ}
للسنان لیستہا ^{بظہین} و زکر ^{میتورہا}

نعم یا سیدی بلی انجامی
هل يوجد وحل فی الزقاق؟ ^{ہی ہیری نای}
آر لاجب

اوت افندم چوق چامور وار
چوق یاغهور یاغهور جق کبی
کور نیور

اوبله ایسه چیزمه لر بکزی
کیک

سنری ایله پانظلوناری
کتورک

هانکی سنری کیه جکسکز؟
یکتی سنری وبرک او برنده
آگه واردر

اشته افندم سزک سنری
ویانظلونلر بکز ایله
چیزمه لر بکز

نعم یا سیدی بوجد وحل کبری ایلمی
الظاهر انه سیف معطر شدید
بیان
بارن

اذا کان كذلك فالبسوا
جزمتکم

ایتونی سنرتی ویانظلوننی
بیتن ساقی
ویانظلون

ای سنری مرادکم ان تلبسوا
اغظونی سنرتی الجدیة
بیتن سنری

لان الاخری فیها بقعة اوی دی هی
هوذا سنرتکم ویانظلونکم
بیتن
و جزمتکم یا سیدی
ویانظلونکم
و جزمتکم اغایمی

دری

اعطونی کفونی وعصای بدن پسین

ان تأخذوا معکم شمسیة بوطین بر
تعملوا جیداً ^{سبحان} ^{منج} ^{جین}

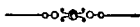
نسیت ان آخذ کیس ^{سرس} ^{سرس} ^{سرس}
الدرهم والمنذیل ^{سیت} ^{پرا} ^{کفید}

الدوانلم ابله دکمکی وبرک

برشمسیه آسه کز ابواولور

اونوقتم پاره کیسه سیله

مندیلی الماشم



المکالمة الرابعة عشرة

في قهوة

لندخل الى قهوة ام بجن ^{حماص}

ماذا تأمرون يا سيدي؟ هي امره

محسوبكم لا اشرب غير القهوة ^{حماص}

باقي المشروبات ^{نضرتني}

تشت ما يي مشروبات ^{مضرتنا}

بر قهوه به كيرلم

نه بيوررسكز افندم؟

بندة نيز بالكر بر قهوه ايجرم

سائر ايجكميلر بكا طوقنور

خلاف او

• ماذا تأمرن خلاف هذا؟ هي امر دکن

کونوا متعافین یا سیدی ^{اعلمین} هن اصتم

الآن لا اريد شيئاً نافعاً ^{اعلمین} تفاناً

یا غلام تعال الی هنا ^{اعلمین} غلامی ^{بدر}

ماذا تريدون یا سیدی؟ ^{اعلمین} هي وردف

احضرو لنا قهوة ^{اعلمین} ما نريد من قهوة

اتريدون القهوة بسكر ام وورفي قهوه

بلا سكر؟ ^{بسكر} بسكرت ام بيسكر

افضل ان تكون بسكر؟ ^{بسكر} وورفي بسكر

تعالوا نلعب بالترد ورن ^{بترد} بليرن

صدقوا بانني اجمل لعبة ^{بترد} بليرن نزلان بليرن

یا غلام آيت لنا ^{بترد} بداما کرو غلام سينا

هذا كيس الدخان اعلموا ^{بترد} برو بدلا

او كيس دنا به جيکي

بشفه نه بيوررسکر؟

صاغ اولك افندم شمديك

برشي استم

اوغلان كل بورابه

نه اسنرسکر افندم؟

بزه بر قهوه کتور

قهوي شکرلو ياخود

شکرسزی اسنرسکر؟

شکراوسنی دها ابوسورم

کلاک بر طاوله اوينا بهلم

اينانککه اوينا مسنی بيلم

اوغلان بزه بردامه کتور

اشته افندم توتن کيسه سی

لکم چیغاره جیسا

دخانکم قوی جدا لا اقدر تنہم قویا
 شربہ یا سیدی

کلا یا سیدی اٹھ دخان لایا اعاجین
 عال و سلس ایضاً اعاجین

یا قہوہ جی عب لسا قہوہ شربہ
 نرکیلتین رو نرکیلا

الآن آتی یا سیدی نہی بینم اعاجین
 نظفہا جیدا لکونی احب باقریہ قہی

النظافۃ فی کل شیء امر سرف باقر
 حسنًا جدًّا یا مولای تنجیا یا ہوسیا

ابن نذہب فی هذا المساء؟ کبیر ہر
 اذا تنازلتم نذہب الی بیت

۱۰

سزہ برسیمکارہ باپک

توتنگز پک سرتدر ایچہم
 افندم

خیر افندم پک اعلا توتندر
 یواشدر بیلہ

قہوہ جی بزہ ایکی نارکیلہ
 طولدر

کلیورم افندم
 ابو تمیزلہ زبرا ہر شیدہ

تمیزلکی سورم
 پک ابو افندم

بو اخشام نرہ بہ کیدہم؟
 تنزل بیوررسنگز خانہ

الداعي هو حسی

عاجزی به کیدرز

انشاء الله، شمدی سزه وداع

ان شاء الله، الان بقتضي ان بعونه خود

ان اودعکم

ایتملیم

یا ربیبکم وخبیبکم
در میانه هم

حسن ملاقاتکزه قدر

الی حسن ملاقاتکم حتی ملاقاتی

قهوه جی بورجم نه؟

یا قهوه جی کم لک علی؟ قهوه جی

اون ایکی غروش اون پاره

اثنا عشر غرشا و عشر پاران
حضرت صدرا در باره قهوه جی

بکنا بر لیره بوزه بیلور میسک؟

هل یمکنک ان تصرف لی لیره؟
دولت یاز

یونده مکنسز برشی بو قدر

لا يوجد صعوبة في هذا

اوغلان آل سکا بر بخشیش

یا غلام خذ لک حلوانا
بشیر

ای والله افندم

جزیت خیرا یا سیدی
بصطینا

صدی اشترای زبیدی

اعا پیس

اشخوره
حلوان



المکالمه الخامسة عشرة

في فندق

بوش اوپه گز واری ؟

بوش اوپه گز واری ؟

هل عندكم اوضة فارغة ؟

اوت افندم ، بوراده

نعم يا سيدي ، هل لكم نية بل لثابتي

ان تباتوا هنا ^{بیتتاهیا بسکن}

یا نه جقمیسگر ؟

نعم ، هل عندكم فرشة لي ؟

اوت ، بنم ایچون یا تاغکز

لحاف تهر

واری ؟

بر قاچ یا تاغمز واردر

عندنا بعض الفرشات یا ما هی

بکند بگگزی سچک

اخناروا منها ما تعجبکم بینین

بن پک بورغونم ارکن

انا تعبان جدا اريد ان ^{بصمیمین}

یا نه جقم

انام علی وقت ^{بصمیمین}

هر شیدن اول آتش

قبل کل شیء ^{بصمیمین} بقتضي ان بری ^{بصمیمین}

رفی جیگکم اگر

او قد النار لانکم ترجفون ^{هن} ^{حقی}
 من البرد ^{از سرما} ^{الحب}
 عجلوا ^{زود}
 ماذا نامرون ايضاً؟ ^{هن} ^{اھر} ^{کم}
 هل نقدر ان نتعشى عندکم؟ ^{دیت}
 شیف ^{بأهل} ^{لجوع}

آمرؤا یاسیدی مها ^{طلبوا} ^{امرؤکم}
 محضرة ^{هن} ^{دئی} ^{حاضر} ^{بهم}
 ائی شیء عندکم ^{تقدموه} ^{لنا}؟ ^{هن} ^{شیء}
^{بأهل} ^{بین} ^{امرؤ}
 یاسیدی هوذا قائمة ^{الاطعمة} ^{انما} ^{یحین}
^{انما} ^{دستی} ^{حاضر}
 الموجودة عندنا ^{فمروا} ^{بأما} ^{معد}
 بما ^{یحبکم}
 انالاحب الارزاق ^{بني} ^{بقلیل} ^{الرمضان}
^{سرخ} ^{هندک} ^{بدا} ^{من}

یا قلمی بم زبرا ^{صغوقدن}
 تار ^{بیورسکز}
 چاپک اولک - نیز اولک
 دها ^{امرکز} ^{واری}؟
 سزده ^{اقشام} ^{طعامی} ^{ایده}
 بیلیری ^{بز}؟
 امرایدک ^{افندم} ^{نه} ^{استرایسکز}
 کنوررز
 بزه ^{وبرمکه} ^{نه} ^{کز} ^{وار}؟
 افندم ^{بولنان} ^{یکلریمزک}
 قایمه سی ^{اشته} ^{بکنوب} ^{امر}
 ابدک
 پیلاودن ^{حظ} ^{ایتم} ^{خشله}

ایله بر قاج کلبصدی

کتور

افندم شه د بلك حاضر

کلبصدیز یوقدر آکر

بکله ایسه کز بر آز

حاضر ایدهم

بکلیه جک و قتم بوق پشهش

بالق ایله بر آز صلطه

الو برر

میوه کز واری ؟

واردر افندم

نه جنس استرسکز ؟

بر قاج دانه پورنقال ایله

من المسلوب وبعض

قطع من اللحم المشوي

یا سیدی الان لا يوجد

عندنا لحم مشوي حاضر

اذا تنتظرون قليلاً

احضر لكم

ما عندي وقت للانتظار

یکفی سهکة مفایة وقلیل بس

من السلطنة

هل عندكم فاکة؟ هیا باها

عندنا یا سیدی باما اغایمن

ای شکل تریدون؟ بی جنسی

ایتنی بعض پرنفالات

پرتقال

بیر حال کوشت
سر آفری
افایمن زویا
نینا
باما رهیا کوشت
هلا بکلیه
ما افریتم انور
نینا وقت
تیرتی
و انقدرت تریف

بر آزده شراب کتور
 شرابکز پک طائلودر
 یکی اولدیغندندر
 بالیو قزارمش
 بر آز بکلمدیگر انک
 ایچونددر

شمدی بورجزنه قدردر؟
 استدیگگری وبرک
 خیر مسافر اولدیغدن
 بورانک بهالربنی بیلم
 طعام وکیجه لک ایچون
 فرق بش غروش وبرک
 چوقدر اونوز بش غروش

وبقلیل من الخمر وهذین مای
 خمر کم حلو کثیراً مای هو شیرینا
 لسبب انه جدید همیشه زلف
 السمکه لیست مقلبه جیداً ماصی
 هذا من کونکم لم تنتظروا
 قلیلاً
 سبب

کم هو مطلوبکم مینا الان؟ حضرت
 اعطوا ما تریدون
 کلاً انا مسافر لا اعرف نایب
 اقیام طرفکم
 اعطوا خمسة واربعین غرشاً
 عن اقیام الطعام والمیبت
 هذا کثیر یکفی خمسة
 انی ضغفه بیس تی

وثلثون غرشاً	الویر
انا ممنون با سیدی لا از تنوی	ممنونم افندم ، اوشاغی
تسوا الغلام	اونتمیک
خذ لك غرشاً	آل سکا بر غروش
اشکرکم با سیدی	تشکر ایدرم افندم

المکالمة السادسة عشرة

في مصادفة احد الاحباب

يا عجباً! هل انتم عبد الله زرعاً	واي افندم! عبد الله افندی
افندی؟	سز میسکز؟
نعم، انا	اوت، بنم
بالحقیقة انکم اوقعتونی فی حقیقت	واقعا بنی تعجده بر اقیورسکز
الحیرة	

نه ایچون افندم؟

بوراده ذاتکزه نصادف

ابده جکی هیچ مامول

ایتمزدم

شزی کوردیکه مسرور

اولدم

عودتکزه نفدر زمان

اولدی؟

دون اخشام کلدم

نه وجهله کلدیگر؟

شمندوفرله کلدم، بوراده

بتون یاز اتورمق استرم

لماذا یا سیدی؟ هما اعماجینی

ما کنت اومل قطعاً ان من نرفا

اصادف حضرتکم هنا قطعاً

حضرتکم تصادف بجم

سُررت برویتکم شابعصم بدیتنهم

کم من الزمان عبر منذ همدن

رجعتم؟ *بدهون حذاف*

اتیت البارحة مساءً رو *انتم*

کیف اتیم؟ جاون هاتنی

اتیت بدرب الحدید ولی از *هاتنی*

نیة ان امکت هنا طول *ری هسن*

الصیف *کجهن* دیمیم ان هاتنی

لائی سبب عدم ہکذا ہما ^{تکرار}
سریعاً؟

بویلہ چابوق عودتگرہ
سبب نہ در؟

اقتضی ان آتی الی هنا ^{برایا از بیم}
لاجل بغض المصالح ^{فیدر سبب ہوں}

بعض مصلحت حسیلہ بورادہ
حضورم ایجاب ابتدی

کیف کانت سیاحتکم؟ جاوون بویا
احسن ما یکون ^{تکرار}

سیاحتگر نصل اولدی؟
پک کوزل

متی تشرّفون بیت الفقیر؟ ^{تکرار}
تشریف دکنی مالی ما ام ^{تشریف}

فقیرخانہ بہ نہ زمان
تشریف بیوررسکز؟

ان شاء الله نہار غدی اشرف ^{بغوث ہنوز}
برویۃ طلعتکم ^{صبا بیم}

ان شاء الله یارین کوندز
دیدار شریفکزلہ مشرف
اولورم

ان رویا حضرتمک توجب دیتنی وا
لی ^{مخظوظیۃ} ^{با واجب}
شیرا ^{طیب الخاطر}

ذات شریفکزی کورمک
موجب ^{مخظوظیتن}

اوله جفدر افندم | سيدي اعناين

المکالمه السابعه عشره

مع خباط

هل تاخذ الفياس لعمل رصطيني
تدر جيني ضررا
ستري لي؟ ستر

كيف تريد تفصيلها؟ جاون تدرني
تصالوي

اعملها حسب الزي الحاضر جينا وكما

هل تريد ايضاً صدرية شريفة حاضر
تدرني يلك
وبنطلونا؟ وبانطلون

نعم اخذت قماشاً لاجل بل من

توب كامل
توبك تمام

بكا بر ستري بايق

اويحي لي الورميسن؟

نه بجم استرسكز؟

شمدى كيبيلان بجهده ياپ

برمنتان ايله برده بانطلون

دخي استرميسكز؟

بلي تكميل بر طاقم روبا

ايچون قماش آلم

بو پتر ظن ایدرم افندم
نه طرزده دوکمه استیورسنگز؟
دوکمه لر بی کندی قماشندن
استرم

دبزلک چوق بوقاری
چیقمسنی استرمیسنگز؟
نه اولقدر بوقاری نه اولقدر
آشاغی

معلومکنز اولسونکه بازار
کونی مطلقاً استرم
بازار کونی صبا حلین ساعت
آئیده سزه کتوره جکم

اظن انه بکفی با سیدی بحسابین تبرکا
ای صنف من الازرار نرید؟ ^{پس چینی بکونی}
ارید الازرار من نفس ^{بمدنی بکونی}
الفاش ^{پس قاشی}

هل ترید ان بکون تمدنی بانظرا
الپانطلون مرتفعاً کثیراً؟ بلند صنف
لا بکن عالیاً کثیراً ولا نابلند صنف
واطیاً کثیراً ^{وما کتوبی صنف}

لیکن معلومک بانی اریدها ^{بیت بازار}
بوم الاحد من کل بد ^{مدنی روترا}
انا مزع ان آتیک بها بوم ^{بوقاری}
الاحد صبا حافی الساعة از تینم شرا

السادسة ^{رقتا کوی ساعة}
^{شش صبا حافی}

البسمه می بنیرد گئی؟

اوت افندم

پروره ایت

پک ابو کلپور

بوئی پک اوزوندر

افندم شمدیکی موده

بووله در هیچ بروقت

روبه گز بویسه ابو

اولامشدر

حسابگی کتور باقمیم

چونکه چوق اکلنهم

ایشم وار

هل اکملت ثیابی؟ تا تمام هلمین

نعم یا سیدی بله ایغایمین

جریها علی سر من بجز با بکه

جاءت عليك في غايه هاستم

الموافقة سرنا بناسف تمام

قدھا طويل جدادر نیر با ما اوقتیما

ابدًا ما جاءت ثیابك هلمین

موافقة هکذا في غير ناهات

وقت جلمینا موافق غیر

روقت

اینتی بحسابک لاراه لان لی بینا

شغل لا اقدر انعوق حسابیتو

بینین سفلی سن هیا بری

تاخیر نبی نیرا

حسابی مائة وعشرون غرشاً و بیستاً غرشاً
 طلبک مائة وعشرون غرشاً و بیستاً غرشاً
 و بیستاً غرشاً
 غرشاً اقیام الخیاطة حقّی در روزی
 کثیر فلننزل منه کلک ام کیمین
 ثلاثین غرشاً سه غرشاً
 لا یکن ایجاد شیء رخیص
 و جید معاً یا سیدی و یا شیء لطیف
 أما یکفی نسون غرشاً؟ نا بسا زوای
 لا بأس فلیکن هکذا خم نینا بلا
 لاجل خاطر کم و لیبی بو خاطر
 ارسل واحداً الی البیت یک بشینا
 لیاخذ الدرهم باحییی عزیزین
 غداً آتی انا بنفسی آخذها صبا
 بخدا بیکم و بطلبم

حسام بوز بکرمی غرو شد
 بوز بکرمی غروش دیکش
 پاره سی استمهک چوقدر
 اونوز غروش اشاغی
 وارم
 هم کوزل هم اوجوز اولور
 شی دکل افندم
 طفسان غروش پتشم بوری؟
 ضرری بوق بوپله اولسون
 خاطر گز ایچون
 پاره بی آلمغه برینی قوناغه
 کوندر قوزم
 یارین کندم کلور آلورم

المکالمه الثامنة عشرة

مع صاحب دکان

بکم نییعون هنک الجوربات؟
بچمنی دفروشی اثر گورا

ابیع الشده باربعین غرشا
دسته بچل غروشی دفروشم

یا نری ما هی غالیه؟ ناگرا نا

المال الجید لابدان یکون غالباً
مالی باستی هلبسته گورنا
صحیح ولكن لونها لا یعننی
دوغری اما زنبیوی حزناکم

عندی غیرها تفضلوا

اخناروا ما یعجبکم
اثرخینیوی لبانها کورسچی
ببزرن هرچی حزندی

بو چورا بلری قاچه
صاتیورسکز؟

دسته سنی فرق غروشه
صاتیورم

یک بهالی دکلی صانرسکز؟

البته ابو مال بهالی اولور

کرچکدر اما رنگی

بکنه یورم

بشقه لری ده وار بیورک

سجک

بونلری دها زیاده بکندم

قاچه صانبورسکیز؟

هیسی بر بهادر

سزه اونوز غروش ویرهیم

سزه صوگ لافر دی سوبلدم

اونوز ایکی به ویرمز میسکیز؟

حقیقت فیثانندن زیاده

استیمورم

هر صاتیجی بونی سوبلر

افندم بکا اینارسکیز صانرم

بوکون بر مشاری به

بش دسته صاندم هر

هنا اعجتبتی اکثر بکم کلاک عجبیا

نیبعونها؟

کلهما بشن واحد همی بیت قهر

اعطیکم ثلاثین غرشا بهم واسی

قلت لکم آخر کلمه منکوت خیر باشی

اما تعطونها باثنین لکن اودن

وثلاثین؟

الصحيح اتي لم اطلب اكثر

من القيمة

کل بیاع بقول هذا

یا سیدی اظن انکم اغایمی

نصدقوننی الیوم بعث اظنتم

لاحد المشتربین خمس

افروت بیت مشتری پنج دستا

بر دانه سی اتوز بش
 غروشه
 اتوز اوچه و برر ایسه کز
 ایکی دوزینه آلورم
 ان شاه الله بوند نصمکره
 بنم مشتریم اولورسکز
 های های سزه بشقه
 مشتریلری ده کتوررم
 بی ممنون ایدرسکز
 بشقه بر شی استنزمیسکز؟
 بنگا بر فس لازمدر
 یگی موده اولهرق پک اعلا
 فسلمز واردر، اشته

دستات کل واحدة هر
 بجمسه و ثلاثین غرشا
 ان نعطوها بثلاثة و ثلاثین
 آخذ دستین
 ان شاء الله من الآن
 وصاعداً نصیر مغیبی
 هذا لابد منه و آتی لکم
 بمشربین آخرین
 تجعلونني ممنوناً
 أما يلزمكم شيء آخر؟
 يلزم لي طربوش
 عندنا طرايش من الطرز بامانيس
 الجديد، هذا فيس على
 سر

سزه پک ابو کلور بر

فس .

چوق طاردر

اشته سزه بر بشفه که اندن

کگیشدر

بو باشه پک کگیش وانده

قیصه لوق وارد بر بشفه سنه

باق

صحیح لکن قابله کبرنجبه

طار اولور واوزوناق

جهنندن آرتار

بونی آلم بوندن

اعلا استانبولی فس

قدر راسکم قدر سیهها

انه ضیق جدا کلمات تنکا

هوذا غیره اوسع منه اشرا باشقا

فرا

هذا واسع علی راسی کثیراً

وفیه قصر انظر لی

سوی کلمات
بیها کورت
سویا باشقا

صحیح و لکن ما بدخل فی

القالب یضیق ویزید

طولا

لا قدر آخذ هذا آخرج

لی طربوشاً استانبولیا

استانبولی

احسن من هذا ^{حیرت از} حیرت از

چهار بکا

بنك اعلا استانبول فسلى

وار بيورك اشته باشكزه

كوره بر فس

بو بنا دها ابو كاپور نه

ويهره بم بوكا ؟

بونك فيئاتي بكرمى بش

غروشدر نه زياده

ونه ده اكسك اولور

بوفيتانندن بر شى تنزىلى

ممکن اولورمى ؟

اوچ غروش تنزىل ايدرم

بوده انجق خاطر عالېكز

عندي طرايش عالية باهى ^{على استنبول} فنى

استانبولىة، نفضلوا هذا ^{منه} از

طربوش على قدر راسكم ^{فنى قدر} فنى قدر

هذا يوافقني اكثر ماذا ^{سرا} از قضا

اعطيك ثمنه ؟ ^{هنگام حقوق}

هذا فئته خمسة وعشرون ^{از بيست} از بيست

غرشالا يزيد ولا ينقص ^{غروش} غروش

هل يمكن تنزىل شىء من دها ^{دها} دها

هذا الثمن ؟ ^{ثمنه ازنى}

انزل ثلاثة غروش وهو ^{غروش} غروش

لاجل خاطر كم العالى ^{بلا} بلا

فقط	فقط
پاره پی سزه نره به بوللا بهیم؟	الی ابن ارسل لکم الدراهم؟ کیدر شین
یارین صباح بورابه	بلزم ان ترسلوها الی هنا
کوندر ملیسکنز	غدا صباحا صبا
قیدایته ییک پک ارکن	لا تفنکروا ارسلها لکم باکرا صبا از
کوندر دم	جدا

المکالمه التاسعه عشرة

مع اسکاف

حاضر یا ایلش قوندره لارک	هل عندک احذیه حاضره؟
واری؟	
نه بجم قوندره استرسکنز؟	ای شکل من الاحذیه نرید؟

ارید زوج بوتین مدتی جو کت بوتی
تکرّم وارنی رچلک حتی رو بیا
انظر قیاسها ^{نیشاہ بری}
^{بیبیا قدر} ننیتا

لا تعلمها ضیقة كثيرا ^{ضیف} چینکا تفت
ابدل المجهود لاعلمها ^{ضیف}
حسب مرامکم ^{چو کچ چیمکم} چو کچ
بکم تصنع الزوج؟ ^{چند چیمکم} بچند
نهایتہ يبلغ ثمنه خمسة ^{چیمکم} یا ستمی
وستون غرشاً ونصف ^{چو کچ}
نطلب غالباً كثيراً ^{چو کچ} قل ^{چو کچ}
آخر سعر ^{چو کچ} قهقی
یا سیدی هنک السنة ما ^{چو کچ} انا
اوصال ما

برچفت پوتینه استرم
کرم ایدوب ایاغکزی
کوسترک که اوچی سنه
باقه یم

چوق طار باپه
ایستدیککز کبی یاغغه جهد
ایدم

چفنی قاچه باپرسن؟
نهایتی التمش بش بچوق
غروشه بالغ اولور
چوق بهالی استیورسن
صوک بهایی سوبله
افندم بوسنه مشینی اوجوز

آله مدق

بوندن اشاغی اولسه
اولمازی؟

دوستلق خاطرلی ایچون
بش غروش اشاغی
وارهیم

چوق ممنون اولدم فقط
جمعه کوننه استرم

پنجشنبه کونی ساعت اون
ایکیک سزه کتوره جکم

قوزم باقکه ابو یاپه سن
ویجهیلی اولسون

قدرنا ان نشتری الجلد
بشن رخیص

آلا یکن انقص من ذلك؟
توقی قیغی

حباً بالصدقة انقص خمسة
غروش

صیرتني ممنوناً فقط انا
اریک لیوم الجمعة

آتی به الیک بوم الخمیس
فی الساعة الثانية عشرة

یا صاحبی اجتهد بان
یکون متقناً وذاک کم

نکار نیف
پاشا

توقی قیغی

بشیغ نشتری

اشنا زوط
مدک

دوایره

کلمت کجه

کلی قیغی

هیچ دوشمنیک افندم
 بشقه بر شی لازمی؟
 خیر دو ستم
 افندم قوندره گزی کتوردم
 کیکنده باقه می
 نیچون اوجنی بو قدر
 سیوری یاپدک؟
 شهدی بوبله کیغیورلر
 لکن بو موده ایچون
 صیفنتی چکمک ایستم
 حقیقه ایقارمی پک چوق
 صیفیور
 افندم بو طار دکل بش

لا تفنکر ابدًا یا سیدی فکر نکار
 هل یلزمک شی آخر؟
 کلا یا صدیقی
 یاسیدی اتبت مجذاتکم
 البسها لآراها
 لماذا عملتها من قدام
 هكذا رفیعة؟
 الان هكذا یلبسون
 لکن انا لا ارید ان افا
 مشقة لاجل هذا الکسم
 بالحقیقة انها
 الی الغایة
 یاسیدی انها ایست
 ما

نهان
 من انی سولکم
 وکررا بیسین
 چها نایسکم
 بیسی زلف
 و صا
 و صا
 از منافی
 اذیه بیسین
 بیسی
 حقیقه
 ننگه ننگین
 تبست صنف
 اعلمین

تتاخر تاخیر کا

وبعضا کبرو قالور

اظن انہا سقطت منکم جاہلی
سنتا شتابا
فتاثرت من ذلك وصا

سزدن دوشمشدہ اندن
متاثر اولمش ظن ایدرم

نعم وقعت مني قبل عشرة بلی کت
اثر من ہری دہ روز
ایام

اوت اون کون اول بندن
دوشدی

یلزم ان افکها یا سیدی لوزما

افندم علتنی اکلامق ایچون

فکرن افا یمن
کی افہم علتہا ہرک فرہم بیوم علتی

انی سوکلی بم

فکوها وانظروا فانی اظن فکا بیسا

سوکک بافک بن ظن

صا بیسا
ان سلسلتہا انکسرت

ایدرمکہ زنجیرے

زنجیرے
اشکت

فیرلمشدر

انا خائف ان یکون از نظرک

بن چرخنی قرلمش دبو

دولایہا انکسر
دولایہوک اشکت

قورقورم

کلا یا سیدی سلسلتہا سالمۃ نا افا یمن

خیر افندم زنجیری سالمدر

زنجیرے صا نا

ان کان فیہا شیء محتاج ^{هنا} ^{تشدت} ^{تبداهیا} ^{حدا چہا}

لا محتاج الی شیء سوی ^{تشدت} ^{فیہا} ^{یا فتر کرن}

هل یکن اصلاحها الی ^{تشدت} ^{ہی} ^{ایفارک}

لا سیدی بل یلزم ^{تشدت} ^{بازمان} ^{ہمینا}

عندی بعض الایام ^{تشدت} ^{بازمان} ^{ہمینا}

شاہ اللہ غدا ^{تشدت} ^{بازمان} ^{ہمینا}

باصلاحها ^{تشدت} ^{بازمان} ^{ہمینا}

اگر اندک تعمیرہ محتاج بر شی وار ايسه تعمیر اید بکنز

سہل مکن بشفہ بر شیئہ محتاج دکلدز

اخشامہ قدر باپلمسی ممکن اولورمی ؟

خیر افندم بلکه بر قاچ کون یانده براقلمی

زیرا یارین اصلاحتنہ ان شا اللہ تعالی باشلابہ جغم

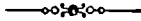
ساعتی تعمیر ایدنجه به قدر وقت ییلمک ایچون

دا ہزارم

بکام عاریت اوله رقی
 بر ساعت و بر رایسه کز
 ممنون ایدرس کز
 بیورک افندم اشته پک
 مضبوط بر ساعتدر
 وهر هفته ده بر کن
 فورلور
 فورلمشی ؟
 اوت افندم تجربه ایچون
 بر هفته دنبرو قوللییورم
 هیچ بر قصورنی کورمدم
 تجربه ایدرم بکسم ساعتی

بها الاوقات الی ان وقت ضوا
 نُصَلِّحْ سَاعَتِي تَعْمَلُونَ ^{هستی هنن صیکن}
 معروفاً ^{بقایجه}
 تفضلوا یا سیدی هذ کره ساین
 ساعة مضبوطة جداً ^{انجامین}
 وتُنصَبُ في كل اسبوع ^{مضبوطه}
 مرة ^{حضرت عاریت}
 هل هي مدورة؟ (منصوبة) ^{جاننا}
 نعم یا سیدی وانا استعملها ^{سرفه فرما}
 من مدة اسبوع لاجل من عملته ^{باین لغایم}
 التجربة وما رايتُ فيها ^{اقایبنا}
 ادنی قصور ^{حیرتین تشنه}
 اجزها فان اعجبني ^{قصور تیدا لینا}
 فصل بجزیم هک
 ان عجبتهم ام فصل

ثمنها لما آتی لاخذ حقوقي وقتي	المغه کلدیگده بهاسنی
بیم بصطینم ساعتی	کسرز
کونن اسرها	امر سزگدر
ساعی	
الامر کم	



المکالمه الحادیة والعشرون

مع کتبی

یا سیدی مرادی ان لغایین در کتب	افندم بعض کتابلر صانون
اشاری بعض الکتب بصطینم چند	آلتی استرم
ای جنس من الکتب کی ترز شیب	نه جنس کتاب ارار سکز
نطلبون، هل نریدونها ذهوننا	علم کتابلرینی یوخسه
کتب علوم ام ادبیات؟	ادیات کتابلرینی
سأعلم او ای	استر سکز؟
تسریات	

کرم ایدوب سزده ادبیات
عریه به دائر بولنان
کتابلرک اک معتبرینی
بکا کوسترک

بیورک افندم اشته کتابلر
ایله بهالرینی شامل بر
قایمه در

کرم ایله سزده ادبیات
فرنسزجه به متعلق
کتابلردن نه وارایسه
بکا کوسترک

اشته بیورک

بو کتابلرک بهاسی نقدردر؟

ارونی من فضلکم کتب نیشانی
ادبیات المعتره
الموجودة عندکم
معتبره

نفضلوا یا سیدی هک قائمه کتب
الکتب باثانها
بها یوی

تکرموا بان ترونی کتب کرم
الادبیات الفرنسیه
الموجودة عندکم
بها یوی

ما هی نفضلوا افا کرم

کم هوثن هک الکتب؟
بینه صقی
اؤ کتب

اقبامہا کا ہو مبین فی بہا یوں جانوں
الفائزہ بدقترب بہا

ہی غالبہ جدًا ضعیف بہا یا

امجلدہ نریدوتہا ام غیر بمقوہ تہا
مجلدہ؟ او یہی تہا

هل يمكنكم ان تجلدوا هذه الكتب وكان
الكتب؟ جلدہ ہم از کتب

اجلدها على الراس جلدہ ہم سر
متى تحضر؟ کتب حاضر بہا

يلزم ان تنتظروا ثمانية دقيقتين
ايام

انا مسافر يمكن ان اسافر الى
قبل هذه المدة

ها

بہاری قائمہ مبین

اولدیفی کیدر

بو پک بہا بدر

جلدی یا جلد سزمی

ایسترسکز؟

بو کتابرہ جلد با پدرہ

بیلور میسکز؟

با پدرم باش اوستنہ

نہ وقت حاضر اولور؟

سکز کون بکلہلیسکز

بن بولجیم احتمالکہ بو

وقندن اول کیدرم

<p>الدين كلد بكي قدر تيز يا پدرم</p>	<p>اعجل في نتميهما بقدر ما اعجل يكن خلاسك بقدر ما تقدر لي امل ان آخذها قبل حياي مضي اربعة ايام بمرضك بري چار روز</p>
--	--

المکالمه الثانيه والعشرون

مع بياع جوخ

<p>هل عندكم جوخ جيد؟ عندنا اجواخ مختلفه القيمة هيا قايما اروني احسنه نيشا هوذا جوخ شتاني منه تاني</p>	<p>كوزل چوقه كز واري؟ مختلف فيا نده چوقه لرمز وار باقه يم ابوسني كوسرك اشته سزه فيشلق كوزل</p>
---	--

چوقه

سزده اولان اک ابوسی
بوسی؟

بوندن ابو چوقه بولنمز

ارشونی قاچه صاتیورسکز؟
التمش غروشه صاتیورز
پک بهالیدر

البته ابو مال بهالی اولور

صوک بهاسی ندر؟ زبرا
پازارلشمغی سوم

افندم زیاده هیچ استم سزده

جیل قنج

اهذا احسن ما عندکم؟ او چیمتره
باهدا

لا بوجد احسن من هذا نابست
جیمتره ارفی پمونی
الجوخ

بکم نیبعون الذراع؟ بزیر زوروشی
نیبعه بستین غرشا زوروشم بیشت
غالی جدا بهایاضه
اغوش

المال الجید لا بد ان مال بها
یکون غالباً او صعب کرانا

ما هو آخر اقیامه؟ لانی یاسی قیمتری
لا احب المساومه از نالار توست

یا سیدی انا ما اطلب انیمن از
ناخدا نسیم

صوڪ بهاسنی سو بولدم

اللی غروشه و بره
بیلور میسگز؟

اوندن آکسک الهم

انیانک که الوبرمز

سرمایه سی اللی بش

غروشدر

بیلورسن بن ابو مشتری بم

بو صحیحدر لکن حق دکل که

ضرر ایله صانهیم

بو حالده فرقی بیخزده

زائدا اصلاً، قلت لکم زیدہ

آخر اقیامو اشوراً قیامتی بیانی

اما نقدرن ان تعطونی هنز نکان

ایاه بخمسین غرشاً؟

لا اقدر آخذ اقل من هذا

صدقوا بانہ لا یوافقنی

(لا بصرف) راس مالو

خمسة وخمسون غرشاً

انت تعرف بانی معیل

حسن از معیل حسن

هذا صحیح ولكن ما هو

حق ان ابيع بخسارة

اذا فلنقسم الفرق

بیننا بلا ام

بکن فرقی ناخما

تقسیم ایدہم

دہا بر شی اسنرمیسگز؟

مسطرہ لر بگزے بگا

کوسنرک ، یاکلک بر

قماش استرم

بو قازمیر (۱) ابودر

بو رنک پک قپانقدر

شودہ پک آچق

قوفارمکہ بو قماش چوق

طیانز

بالعکس چوق طیانور

رنکی صولر دبو قورقارم

هل نريدون شيئاً آخر؟ ورنی تشنگی

ارونی (مساطرکم) ارید نیشافینید

قماشاً لاعلمه صدریه قماش استرم

بگت

هذا القزمير جيد او قزمير باشا

هذا اللون عتم (عمیق) جدا اولون

هذا كشف او قگري تاروی صنف

اخاف من ان هذا القماش قد هم او

لا يستقيم قماش ناسکنا

بالعکس بستقیم کثیرا بعکس کلمات

دستنا

اخاف ان یجرد اونه (یکشف) قزمیر

زنگیری

(۱) نسج من صوف رفیق

لا تخف انا اتمکل بان نرسا اذ لونه لا تتغیر ^{فی کل یوم زلیقون} الآن قولوا لی کم انا مدیون ^{ناقلبا} ^{نہا بنرا} کم؟ ^{جنتہ دینہما المانا} هوذا حسابکم : کلہ یعمل ^{ان حسابا} ثلاثة عشر مجیداً ^{سیسہ}	قورقمہ بن کفیل اولورم بونک زکی صولز شمدی سوبلیک سزه بورجم نقدردر؟ اشته حسابکز : هپسی اون اوج مجیدی به ایدر
--	---

المکالمۃ الثالثۃ والعشرون

فی کراء اوضۃ

هل عندکم فی هذا البیت ^{هیا بار} اوضۃ للکراء؟ ^{بی مالے اودیہ} نعم یا سیدی عندی اوض ^{شری} پای انعا یمن باض اوردہ	بوقونافک ایجاره وبره جک اوطه کز وارمی ؟ اوٹ افندم چوق اوطهم
--	---

وار

دوشه لی ایکی اوپله ایسترم

شدهی اوپله لری سزه

کوسنر برم

باقچه یه باقر بر کوزل

اوپله کز واری ؟

پک کوزل اوپله مز وار

انی بکا کوسنرک

انختاری آلوب سزه

کنوره م

چابوق کیدک

باقک افتضا بدن شی هپسی

وار دوشه لرده تیزدر

کثیره ضفص

ارید اوضتین مفروشتین مدتی دو اوضه

فرشکری

الآن اریکم الاوض

نہا نیشاد بدیم

کوزوات

هل عندکم اوضه نطل هیا اوبله

علی الجمنینه ؟

عندنا اوضه جمیله جدآ یا ما هیا

اولیت قنضف

ارونی ایما نیشاد بده نیرا

اصبروا حتی آخذ المفتاح صبری بکا

بصبرتم مفتاح

واخذکم الیها

اذهبوا سربعاً

انظروا يوجد فیها کلما یسین هیا

بقنضی وفرشتما نظیفه

بصبرتم مفتاح

آبدہ بو اوطنک کراسی
 نفردر؟
 بو اوطنک ماہیہ سی بوز
 الی غروشدر
 بو اشوری بہالیدر بہر
 کونہ بش غروش دوشر
 نظر بیورک افندم بو اوطنہ
 بیوک وتازہ دونامش
 نظارتی کوزل اولد بیغندن
 بشفہ اوچ آبنہ سی
 وارد
 حقنکر وارد اوطنہ بی چوق
 بکندم اما بکا بہالی کلبور

ماہی اجرة ہذا الاوضہ فی ہجی کرمی
 الشهر؟ ان اودا فی ماہی
 اجرتها فی الشهر مائة کربوی ماہی
 وخمسون غرشاً ^{صت} غروش
 هذا غالی جداً بفع فی کرانا الا
 النهار خمسة غروش ^{فقط} غروش
 يلزم ان تلاحظوا يا ^{دقی} بینین
 سیدی ان الاوضه کبیره انما ^{من} او
 ومزخرقة ونظارتها ^{ضرباً} کلک
 ظریفه وفيها ثلک ^{بجای} و
 مرایات عینا ^{بجای} سی
 صحیح الاوضه اعجبنتی کثیراً ^{بجای} و
 ولكنها غالیة جداً ^{بجای} علی
 اصحابها فقط کرانا ^{بجای} ضدی

اشته ايکي قولتفلو

صندا اليه ' التي اسكمله,

بر يگي خالي وچوق تميز

پرده لار

بونلردن ما عدا نه وار؟

بونلردن بشقه اوجاغلك

ايکي طرفنده دولابلر

واردر

اوت لازم اوله جق شيلر

واردر ' شمدي يتاق

اوطه سني بگا کوسترک

بيورک شو قپودن کيرک

باقه لم دوشک ابوميدر

هوذا کرسيان مساند دوکري

وخمس کراسي وطفنسة ^{بمنه} وبيع کري

جديک وسنائر نظيفة بطفنسة

نور ستائر پاتر

وما عدا هنه ماذا يوجد؟ ^{غيره}

ما عدا هنه يوجد خزانان ^{تستعملان}

في طرفي البخارية ^{انما هما} دو عياران

طريف جدير

نعم يوجد فيها الاشياء ^{التي هي}

اللازمة ' فالآن اروني ^{انها اشياء} لانهم لها

اوضة النوم ^{نيسان} اوده رانف

تفضلوا ادخلوا من هذا الباب ^{بمنه}

لننظر هل الطراحة جهدة ^{في درج}

بين طراصة ^{نفسه}

لا تقدرون ان تجدوا هن تبارنا احسن منها ببین چیر اثری	بوندن ایوسنی بوله مزسگر
الآن قولوا لی : هل هذا لها یترن آخر اقیامها اثرها افا یترن	شمدی بزه دیک : صوک بهاسی بومیدر؟
نعم یا سیدی لا یکن بلی اغابنا تذیل فاس واحد نابت سیم	بلی افندم بر افچه اکسک اوله مز

یک بره

المکالمه الرابعه والعشرون

فی الصيد

من مدّه مستطیله لم ینخرج بویا مدّه للصيد ریزر نجو نیچیرن	چوقدنبرو آوه چپمدق
اذا نریدون نذهب فی هکارتی ام بجی	استرسه گز بو صباح

بوراده که یقین اورمانلغه
کیده لم

پک کوزل 'اشته ایکی
جفته تفنک ایله باروت
وقورشون

بزمه کوپکی دخی کنوره لم
تفنکلر یزی طوادره لم

صانر مکه اورمانقلده چوق
آو واردر

شو بلدرجین سور یسنه
آتک

اوره مدم تفنکم آتش
آلمدی

هذا الصباح الى الغابة سبي ضيف
القريبة من هنا ^{نیز کا اثر قریب}

غابة المرام 'ها بارودتین ^{کلمه طرما}
ذات طفلتین وبارود ^{هیا تفنکین}
ورصاص ^{بارود و رصاص}

لناخذ معنا الكلب ايضاً ام ^{سور یسنه}
لنحس باروداتنا ^{داکرن تفنکنا}

انا اظن بان يوجد في بقايي هيا
الغابة صيد كثير ^{طريف نیجی پای}

اضربوا هذا سرب الساوی ^{سرب}
اذا ^{باش}

ما قدرت ان ارميها لان ^{تکار سرب}
بارودني كويت (لم نور ناراً) ^{مردم سببا}

تفد کتن دور
اگر نه

کویکک قالدردیغی

طوشانه باقک

اگنا نشان آیورم

آنی قاچرمدیگز

اوت انی دوشردم

بندن ابو آتورسنگز

بوراست کلیش

اوت رمیه من غیر رامی

قبیلدندر

هوا پک صیقاقلشدی

قهوه آتی ایتمهک دونهلم

شهره کبیرمزدن اول

تفنکلمریز بو شادهلم

انظروا الی الارنب التي بینین اول

طردها الکلب کوهات قومدرکر

انا آخذ علیها النیشان از بطنیم

ما اخطاتم الرمی نکاریم کسبیم

نعم اوقعنها - اصبتها بلی لیدم کت

انتم ترمون احسن منی هن لیدن

هک صدقه چیر از صفت

نعم انهارمیه من غیر رام بلی او

کسبیا بی کسبیم

اشند الحر کریم بو زور

لنرجع للفطور ام قمرین قطاری

لنفرغ بنادقنا قبل ان فالارکن

ندخل الی المدینة نقتلیمما بری

دامین با زیر

المکالمه الخامسه والعشرون

في السفر

حلب

هل تذهبون الى حلب؟ هن رهن

نعم يا سيدي بلر اخاين

عبدكم ايضاً اريد الذهاب غلامهوا رهن

اليها بخت تيدا

صرت ممنوناً من مرافقتكم ممنون به يوم

وكذلك انا الفقير اضحيث ههاليتهم

في غايه المنونيه من واز فقير ضعيف يوم غاييت

صحبتكم لاني لا احب

ان اسافر وحدي ههاليتهم

اذ بكم ايتمس

حلبه كيد يورميسكز؟

اوت افندم

بنده گز ده اورايه كينمك

استيورم

رفاقتكردن ممنون اولدم

رفاقت سنيه گز بنده گزه

دخي بك باعث

ممنونيت اوله جق زيرا

بالكز سياحت اينمكي

سوم

نایف
 ليس يجيد ان يسافر نايف
 الانسان وحده ابنتي بجا
 معروف

هو صحيح دو غریب

الطرق ليست جيدة ري نايف

المطر خرب الطريق كانه بارن ري

هل مررت من هذا الطريق هن چون
 خراب سمر

غير مرة؟ باشقه جا
 رعب

اعرف هذا الطريق جيداً انم اف
 ري اف

أما نمر من ديار بكر؟
 اي بيورن

لا يا سيدي تبني في جهة ديار بكر

اليمين نا انا نحن دميانا طرفي
 راستي

أما يوجد خوف من ترص نينا

الصوص؟ اثر دزا

بالكز بوله كينمك بك

فنادر

صحيدر

بوللر بك ابو دكلدر

بغمور بنون بولي بربادا ابتد

بو بولدن بشقه دفعه مرور

ايشه بسكز؟

بو بولي بك ابو بيلورم

ديار بكر دن كچه به جكيز؟

خير افندم صاغده قالور

خرسزلردن قورقو بوتقي؟

بولز پک امنیتلودر

پک بواشن کید بورز

طاشلردن طشره به چیه لم

بولک یار بسندن زیاده سنی

کچمشز

فی الحقیقه رفاقتکرده

بولمشدن پک ممنوم

بنده پک متشکرم افندم

بزه نه قدر بول قالدی؟

بزه بش فرسخ قالدی

بر از تیز کیده لم که ارکن

یتشه لم

طریقنا آمین ریا امینا

اننا نذهب مهلاً داعیجی هیدی هیدی

اخرجوا بنا من الحجارة ^{در کفین نانی}

اظن اننا قطعنا اکثر من ^{فانه کفین}

نصف الطريق ^{صاحبین بری}

فی الحقیقه انی ممنون جداً ^{دو غری از}

من وجودی برفقتکم ^{ممنونم}

انا ایضاً متشکر جداً ^{بجایز بولین}

سیدی ^{داز متشکرم کلمه یا}

کم بقی لنا من الطريق؟ ^{انما یمن}

بقی لنا خمسة فراسخ ^{ما ری پنج فرسخ}

اسرعوا بنا فی السیر حتی ^{لری بنی}

نصل باکراً ^{بکیرن صبا}

المکالمه السادسة والعشرون

في ركوب المركب

متی تذهبون الی مارسیلیا؟
کندم رخص
مارسیلیا

مارسیلیا به نه وقت
کیدہ جکسکتر؟

ساذهب بعد بومین ام بچن پاشی رو
من این ترکیون المركب؟

ایکی کونه قدر کیدہ جکم
نرہ دن کی به بینہ جکسکتر؟

لی نیه ان ایجر من بیروت
نیتنی بجزی
هل عندکم ورقه مرور؟
باوا ورقه
مرور

نیتم بیروتدن واپوره کیتمکدر
پساپورطکتر واری؟

ذہبت اخذتها فی هذا جون رول
اف صباھی
الصباح

و صباح کیتدم آلام

فی ای ساعه تسافر کی ساعه
الباخرة؟
بچن مرکب

واپور ساعت قاچده
حرکت ایدہ جک؟

اوکلہ دن درت ساعت

صکرہ قالہ جق

کیت برکی طوت شہدین

اوت شہدین بر بر

طوتایم ' چوق کچ

قالورایسم صکرہ بر

بولہم

نه بر طوطہ جنسن

برنجی یا ایکنجی ؟

برارک یہاسی نہدر؟

برنجی برار بکرمی بش

فراندر ایکنجی سی اون

بسا فر بعد الظهر باربع و بی ساعۃ

ساعات جار یاش نیفرشی

اذهب امسک مکانک ہر بٹو

منذ الآن جیونک نھا

نعم بفتضی ان امسک ^{پس} رت

مکاناً منذ الآن ' و اذا ^{نھا} ^{صاف}

تاخرت کثیراً لا اقدر ^{پاس} ^{بضم}

بعد ذلك ان اجد محلاً ^{پاس} ^{بین}

ای مکان ناخذون الاول ^{پاس} ^{بضم}

ام الثاني ؟

ما هي اقیام الاماکن ؟ ^{پاس} ^{بضم}

الاماکن الاولى ^{پاس} ^{بضم}

وعشرین فرنگاً ' والثانیة ^{پاس} ^{بضم}

وہم دو

بستہ عشر شازرہ

لناخذ لنا المكان الأول ^{بسطینم}

این هی امنعتکم؟ ^{عدول} کبیرہ تشخرا

من مدۃ ارسالتها الی المیناء ^{از روز وفا}

عملتم ^{شانم} جیداً ^{باجری} قلیح ^{چسبیر}

هلموا بنا الی الباخرة ^{ورن بمره}

لنيسك لك مكاناً ^{صن یا پورہ} مکناناً ^{دافبریت} ہم

مسکناً ^{ماکرتن} مکناناً ^{ہم خوش}

نسیافر ^{انجا} ان ^{انجا}

یا سادات ^{خارجا} اخرجوا ^{صباغی}

ان ^{در فتن} نسیافر ^{درقا} ان ^{انجا}

لا ^{بفتضی} يوجد ^{علا} علاج ^{انینا}

ان ^{باشقا} ننترق ^{ان}

التي

برنجی برده طوتہلم

اشیارکز ^{نردہ} در؟

چوقد ^{نبری} لبانہ ^{بولدم}

چوق ^{ابو} ایندیگز

برگی ^{طوطہ} یہ ^{وایورہ}

کیدہلم

چوق ^{ابو} بر ^{طوتدق}

هان ^{قالق} یورز

افندیلر ^{طیشارو} چیفک

شہدی ^{حرکت} ایدہ ^{جکز}

چارہ ^{بوق} ابرالی ^{بز}

سعید افندی قرن الله سعید
 تعالیٰ سیاحتکم بالخیر خدائے کرت
 والوفیق و سلامت

سعید افندی جناب حق
 سیاحتگرے موفق
 بالخیر ایلسون

حلیٰ بک الله بدیکم ، انا حلیٰ بک
 متشکراً کتبوا لنا سریراً
 لا تتركونا فی الانتظار
 من کل بد

حلیٰ بک معر اولک تشکر
 ایدرم چابوق مکتوب
 بازک چوق بکنه بک
 البتہ

المکالمه السابعة والعشرون

فی المركب وعند الخروج منه

نذهب بغایه السرعة دامی زو
 البحر هادی جدّاً

بک چابوق کید بورز
 دکتر بک را کددر

اوبوئدی

شمدی نرده بز؟

ایماند بز

اشته کمرک قوولجیلری

بر قایغه بنمیلز

اغالر بالواررم تذکره گزی

بکا ویرک

کمرکه کلک

اوج ساعتہ قدر اشیاگز

معاینه اولنور

پک صیفنتیلی شیدرچوق

وقت غائب ایدیبور

ترکئی ان انام از رانم

این نحن الان؟ کیدرم نهف

نحن فی المیناء ام نانی مینا

هوذا المتوظفون فی خوروات

الکمرک سارو صیغتی نانو کمرکی

یفنضی ان نازل بقارب تیرام بجن

یا سادات ارجوکم اعطونی بقایغی

تذکرتم سجادکم بروت من دزلیپورا

تعالوا للکمرک سوزن کمرکی

بعد ثلاثة ساعات نعاين يا سارو

امتعنکم صعایناون تستعمل

هذا شيء ثقيل جدا بضع اوتسکرین

وقنا كثيرا عنه وکمره وسته نهفنی

فهرس

صفحة

٥

جل استعمالية صغيرة

عبارات ابتدائية

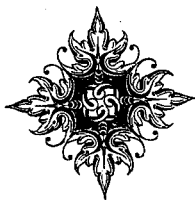
٢٩	١	في التهمة والسلام والاستفسار عن المخاطر
٤٢	٢	في الرجاء والطلب والتشكر
٤٥	٣	في احوال الصحة
٤٩	٤	في التصديق والانكار
٥٢	٥	في الاستشارة والنصيحة
٥٧	٦	في التعجب
٥٩	٧	في الاحتمال
٦١	٨	في المحزن والآلم والتأسف
٦٢	٩	في الفرح
٦٥	١٠	في النوبخ والذم
٦٨	١١	في الغضب
٦٩	١٢	في الاكل والشرب



٧١	١٣	في الاخبار والاستخبار
٧٥	١٤	في العمر
٨٠	١٥	في الساعة
٨٢	١٦	في الجوّ
٨٨	١٧	فيما يتعلق بالرضاء والعطاء والنشكر
٩٠	١٨	في عدم الاجابة والاعذار
٩٢	١٩	في المعابدة والنهضة والدعاء
		مكالمات اعتيادية
٩٦		المكالمة الاولى : بين تلميذين
١٠٠		المكالمة الثانية : في زيارة
١٠٢		المكالمة الثالثة : مع رجل غريب
١٠٨		المكالمة الرابعة : في الطعام والشراب
١١١		المكالمة الخامسة : مع طبيب
١١٥		المكالمة السادسة : مع الطبيب ايضاً
١٢٠		المكالمة السابعة : في الصباح
١٢٢		المكالمة الثامنة : في المساء

١٢٥	المكاملة التاسعة : في فصل الشتاء
١٢٨	المكاملة العاشرة : في فصل الربيع
١٢٢	المكاملة الحادية عشرة : في فصل الصيف
١٢٦	المكاملة الثانية عشرة : في فصل الخريف
١٢٨	المكاملة الثالثة عشرة : في النهوض من النوم واللبس
١٤٣	المكاملة الرابعة عشرة : في فهوة
١٤٧	المكاملة الخامسة عشرة : في فندق
١٥١	المكاملة السادسة عشرة : في مصادفة احد الاحباب
١٥٤	المكاملة السابعة عشرة : مع خياط
١٥٨	المكاملة الثامنة عشرة : مع صاحب دكان
١٦٢	المكاملة التاسعة عشرة : مع اسكاف
١٦٧	المكاملة العشرون : مع ساعاتي
١٧١	المكاملة الحادية والعشرون : مع كني
١٧٤	المكاملة الثانية والعشرون : مع بيع جوخ
١٧٨	المكاملة الثالثة والعشرون : في كراء اوضة
١٨٢	المكاملة الرابعة والعشرون : في الصيد

- ١٨٥ المكالمة الخامسة والعشرون : في السفر
١٨٨ المكالمة السادسة والعشرون : في ركوب المركب
١٩١ المكالمة السابعة والعشرون : في المركب وعند الخروج منه



RECUEIL
DE
PHRASES USUELLES
ET DE
DIALOGUES

Kurdes - TURCS-ARABES



MOSSOUL
IMP. DES PÈRES DOMINICAINS
1896